

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 11 agosto 1998

Aoste, le 11 août 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3750 a pag. 3754  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3755 a pag. 3759

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 3761  
Atti assessorili ..... 3769  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 3771  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3777  
Avvisi e comunicati ..... 3752  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3753  
Annunzi legali ..... 3804

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3750 à la page 3754  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3755 à la page 3759

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 3761  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3769  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... 3771  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3777  
Avis et communiqués ..... 3752  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3753  
Annonces légales ..... 3804

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 22 luglio 1998, n. 404.

Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza contemporanea del coordinatore dell'agricoltura e del coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti per periodi inferiori a 60 giorni. In applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 3761

Arrêté n° 405 du 22 juillet 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VALPELLINE. page 3762

Arrêté n° 406 du 23 juillet 1998,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. page 3762

Decreto 24 luglio 1998, n. 408.

Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale in loc. Massinod, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità. pag. 3763

Decreto 24 luglio 1998, n. 411.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 21 di SARRE. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria. pag. 3764

Decreto 27 luglio 1998, n. 414.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Associazione «Scultori intagliatori valdostani», con sede in AOSTA. pag. 3765

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 404 du 22 juillet 1998,

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence du coordinateur de l'agriculture et du coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports pour une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995. page 3761

Decreto 22 luglio 1998, n. 405.

Nomina del capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di VALPELLINE. pag. 3762

Decreto 23 luglio 1998, n. 406.

Nomina di vigili del fuoco volontari nell'ambito del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. pag. 3762

Arrêté n° 408 du 24 juillet 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Massinod, dans la commune de ROISAN. page 3763

Arrêté n° 411 du 24 juillet 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire en vue de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de modernisation et de réaménagement de la RR n° 21 de SARRE. page 3764

Arrêté n° 414 du 27 juillet 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association «Scultori intagliatori valdostani». page 3765

**Arrêté n° 415 du 28 juillet 1998,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la Commune de NUS, M. Antonio LAZZONI. page 3765

**Decreto 28 luglio 1998, n. 416.**

Autorizzazione all'intitolazione di un tratto di strada e di una piazzetta in Comune di VERRÈS rispettivamente al nome del Dott. Jean-Baptiste BARREL e del Dottore della Chiesa «S. Agostino». pag. 3766

**Decreto 28 luglio 1998, n. 417.**

Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale in loc. Chaviller di Rhins, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.

pag. 3766

**Decreto 28 luglio 1998, n. 418.**

Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale di Baravex, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.

pag. 3767

**Decreto 28 luglio 1998, n. 420.**

Lavori di costruzione della pista forestale del bosco di Charvaz, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità.

pag. 3768

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Decreto 27 luglio 1998, n. 10.**

Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del Lago Verney in Comune di LA THUILE.

pag. 3769

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 16 luglio 1998, n. 110.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3770

**Decreto 16 luglio 1998, n. 111.**

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3771

**Decreto 28 luglio 1998, n. 415.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale del comune di NUS. pag. 3765

**Arrêté n° 416 du 28 juillet 1998,**

portant autorisation d'attribuer le nom de Jean-Baptiste BARREL et du docteur de l'Eglise saint Augustin respectivement à un tronçon de route et à une place, dans la commune de VERRÈS. page 3766

**Arrêté n° 417 du 28 juillet 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Chaviller de Rhins, dans la commune de ROISAN.

page 3766

**Arrêté n° 418 du 28 juillet 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal de Baravex, dans la commune de ROISAN.

page 3767

**Arrêté n° 420 du 28 juillet 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière du bois de Charvaz, dans la commune de LA SALLE.

page 3768

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 10 du 27 juillet 1998,**

portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve touristique du lac de Verney, dans la commune de LA THUILE.

page 3769

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 110 du 16 juillet 1998,**

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3770

**Arrêté n° 111 du 16 juillet 1998,**

portant radiation du registre du commerce.

page 3771

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 21 luglio 1998, n. 27.

Decreto Legislativo 31 marzo 1998, n. 114 recante «Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, lettera c), della legge 15 marzo 1997, n. 59». Art. 25, commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6. Disciplina transitoria. pag. 3771

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2299.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 20.02.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 13.03.1998. pag. 3777

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2449.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997. pag. 3778

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2450.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 3779

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2451.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3780

Délibération n° 2455 du 20 juillet 1998,

prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997. page 3782

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 3783

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 27 du 21 juillet 1998,

relative au décret législatif n° 114 du 31 mars 1998, portant réforme de la réglementation relative au secteur du commerce, au sens de la lettre c) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997. Art. 25, alinéas 1, 2, 3, 4, 5 et 6. Réglementation transitoire. page 3771

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2299 du 29 juin 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 10 du 20 février 1998 et soumise à la Région le 13 mars 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3777

Délibération n° 2449 du 20 juillet 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 3778

Délibération n° 2450 du 20 juillet 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 3779

Délibération n° 2451 du 20 juillet 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3780

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2455.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi» per l'anno 1998. Modifica della deliberazione 30.12.1997, n. 4853. pag. 3782

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 3783

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

**Assessorato Regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali.**

**Avviso.** pag. 3785

**Città di AOSTA.**

**Graduatoria finale.** pag. 3785

**Città di AOSTA.**

**Avviso di concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3<sup>a</sup> q.f.) – area tecnico-manutentiva.** pag. 3785

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.** pag. 3795

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso.** pag. 3798

**Comune di CHARVENSOD.**

**Pubblicazione esito di concorso.** pag. 3799

**Comune di CHARVENSOD.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo di VII Q. F. responsabile del settore tecnico-manutentivo, part-time di 24 ore settimanali.** pag. 3799

**Comune di GRESSAN – Settore segreteria comunale – Determinazione 23 luglio 1998, n. 79.**

**Approvazione verbale della commissione giudicatrice del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo VII qualifica funzionale area tecnica progettuale manutentiva.** pag. 3800

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Graduatoria definitiva.** pag. 3801

**Comune di PONTEY.**

**Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di cuoco ed assistente refezione per l'anno scolastico 1998-99 a 22 ore settimanali (4 q.f.).** pag. 3801

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami**

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis.** page 3785

**Ville d'AOSTE.**

**Liste d'aptitude.** page 3785

**Ville d'AOSTE.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux ouvriers qualifiés – 3<sup>e</sup> grade – aire technique et de l'entretien.** page 3785

**Commune d'AYAS.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade.** page 3795

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat d'un concours.** page 3798

**Commune de CHARVENSOD.**

**Publication du résultat d'un concours.** page 3799

**Commune de CHARVENSOD.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un instructeur de direction VII Q. F., responsable du secteur technique et de l'entretien, part-time, 24 heures hebdomadaires.** page 3799

**Commune de GRESSAN – Secrétariat communal – Décision n° 79 du 23 juillet 1998,**

**portant approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction (7<sup>e</sup> grade) - aire technique, de l'élaboration des projets et de l'entretien.** page 3800

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Liste d'aptitude finale.** page 3801

**Commune de PONTEY.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée d'un agent chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant préposé au service de restauration pour l'année scolaire 1998-1999 – 22 heures hebdomadaires (4<sup>e</sup> grade).** page 3801

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreu-**

**per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Operai Autisti Scuolabus, 5 q.f.**

pag. 3802

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico.**

pag. 3803

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione forestazione – Servizio Interventi Ambientali e Verde Pubblico.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.** pag. 3804

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara d'appalto – (D.P.C.M. 55/1991 – L.R. 12/1996).** pag. 3812

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornante di gara – (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).** pag. 3820

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (pubblico incanto).** pag. 3828

**Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).** pag. 3830

**Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).** pag. 3832

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.**

**Avviso di gara per estratto.** pag. 3834

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.**

**Avviso di gara per estratto.** pag. 3834

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara – Procedura aperta.** pag. 3835

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di miglioramento Fondiario Brusson – c/o GENS Giovanni fraz. Extrepièraz 11020 BRUSSON (AO).**

**Estratto bando di procedura aperta.** pag. 3836

**ves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux ouvriers chauffeurs de bus scolaire – V<sup>e</sup> grade.** page 3802

**Communauté de montagne Grand-Paradis.**

**Extrait d'un avis de concours externe.**

page 3803

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – Service des interventions environnementales et des espaces verts publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.** page 3804

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – (DPCM n° 55/1991 – LR n° 12/1996).** page 3812

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts – (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991)** page 3820

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.** page 3828

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. n° 12/1996).** page 3830

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. n° 12/1996).** page 3832

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS .**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.** page 3834

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.** page 3834

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'appel d'offres – Procédure ouverte.** page 3835

**Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière de Brusson – c/o GENS Giovanni fraz. Extrepièraz 11020 BRUSSON (AO).**

**Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte.** page 3836

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Decreto 27 luglio 1998, n. 10.**

**Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del Lago Verney in Comune di LA THUILE.**

pag. 3769

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

pag. 3783

### ASSOCIAZIONI

**Decreto 27 luglio 1998, n. 414.**

**Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Associazione «Scultori intagliatori valdostani», con sede in AOSTA.**

pag. 3765

### BILANCIO

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2449.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

pag. 3778

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2450.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 3779

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2451.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 3780

**Délibération n° 2455 du 20 juillet 1998,**

**prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.**

page 3782

### CALAMITÀ NATURALI

**Délibération n° 2455 du 20 juillet 1998,**

**prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.**

page 3782

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 10 du 27 juillet 1998,**

**portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve touristique du lac de Verney, dans la commune de LA THUILE.**

page 3769

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).**

page 3783

### ASSOCIATIONS

**Arrêté n° 414 du 27 juillet 1998,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association «Scultori intagliatori valdostani».**

page 3765

### BUDGET

**Délibération n° 2449 du 20 juillet 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 3778

**Délibération n° 2450 du 20 juillet 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 3779

**Délibération n° 2451 du 20 juillet 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 3780

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2455.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi» per l'anno 1998. Modifica della deliberazione 30.12.1997, n. 4853.**

pag. 3782

### CATASTROPHES NATURELLES

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2455.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi» per l'anno 1998. Modifica della deliberazione 30.12.1997, n. 4853.**

pag. 3782

## COMMERCIO

**Decreto 16 luglio 1998, n. 110.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 3770

**Decreto 16 luglio 1998, n. 111.**

**Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.**  
pag. 3771

**Circolare 21 luglio 1998, n. 27.**

**Decreto Legislativo 31 marzo 1998, n. 114 recante «Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, lettera c), della legge 15 marzo 1997, n. 59». Art. 25, commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6. Disciplina transitoria.**  
pag. 3771

## ENTI LOCALI

**Decreto 28 luglio 1998, n. 416.**

**Autorizzazione all'intitolazione di un tratto di strada e di una piazzetta in Comune di VERRÈS rispettivamente al nome del Dott. Jean-Baptiste BARREL e del Dottore della Chiesa «S. Agostino».**  
pag. 3766

**Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2299.**

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 20.02.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 13.03.1998.**  
pag. 3777

## ESPROPRIAZIONI

**Decreto 24 luglio 1998, n. 408.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale in loc. Massinod, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**  
pag. 3763

**Decreto 24 luglio 1998, n. 411.**

**Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 21 di SARRE. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria.**  
pag. 3764

**Decreto 28 luglio 1998, n. 417.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale in loc. Chaviller di Rhins, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**  
pag. 3766

## COMMERCE

**Arrêté n° 110 du 16 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 3770

**Arrêté n° 111 du 16 juillet 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**  
page 3771

**Circulaire n° 27 du 21 juillet 1998,**

**relative au décret législatif n° 114 du 31 mars 1998, portant réforme de la réglementation relative au secteur du commerce, au sens de la lettre c) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997. Art. 25, alinéas 1, 2, 3, 4, 5 et 6. Réglementation transitoire.**  
page 3771

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Arrêté n° 416 du 28 juillet 1998,**

**portant autorisation d'attribuer le nom de Jean-Baptiste BARREL et du docteur de l'Eglise saint Augustin respectivement à un tronçon de route et à une place, dans la commune de VERRÈS.**  
page 3766

**Délibération n° 2299 du 29 juin 1998,**

**portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 10 du 20 février 1998 et soumise à la Région le 13 mars 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.**  
page 3777

## EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 408 du 24 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Massinod, dans la commune de ROISAN.**  
page 3763

**Arrêté n° 411 du 24 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire en vue de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de modernisation et de réaménagement de la RR n° 21 de SARRE.**  
page 3764

**Arrêté n° 417 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Chaviller de Rhins, dans la commune de ROISAN.**  
page 3766



**Decreto 28 luglio 1998, n. 418.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale di Baravex, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**

pag. 3767

**Decreto 28 luglio 1998, n. 420.**

**Lavori di costruzione della pista forestale del bosco di Charvaz, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità.**

pag. 3768

**FINANZE**

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2449.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

pag. 3778

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2450.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 3779

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2451.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 3780

**Délibération n° 2455 du 20 juillet 1998,**

**prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.**

page 3782

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Decreto 28 luglio 1998, n. 420.**

**Lavori di costruzione della pista forestale del bosco di Charvaz, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità.**

pag. 3768

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 24 luglio 1998, n. 408.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale in loc. Massinod, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**

pag. 3763

**Decreto 28 luglio 1998, n. 417.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del**

**Arrêté n° 418 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal de Baravex, dans la commune de ROISAN.**

page 3767

**Arrêté n° 420 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière du bois de Charvaz, dans la commune de LA SALLE.**

page 3768

**FINANCES**

**Délibération n° 2449 du 20 juillet 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 3778

**Délibération n° 2450 du 20 juillet 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 3779

**Délibération n° 2451 du 20 juillet 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 3780

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2455.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi» per l'anno 1998. Modifica della deliberazione 30.12.1997, n. 4853.**

page 3782

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Arrêté n° 420 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière du bois de Charvaz, dans la commune de LA SALLE.**

page 3768

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 408 du 24 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Massinod, dans la commune de ROISAN.**

page 3763

**Arrêté n° 417 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative**

**parcheggio comunale in loc. Chaviller di Rhins, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**

pag. 3766

**Decreto 28 luglio 1998, n. 418.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale di Baravex, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**

pag. 3767

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

pag. 3783

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Decreto 22 luglio 1998, n. 404.**

**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza contemporanea del coordinatore dell'agricoltura e del coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti per periodi inferiori a 60 giorni. In applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**

pag. 3761

#### PERSONALE REGIONALE

**Decreto 22 luglio 1998, n. 404.**

**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza contemporanea del coordinatore dell'agricoltura e del coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti per periodi inferiori a 60 giorni. In applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**

pag. 3761

#### PESCA

**Decreto 27 luglio 1998, n. 10.**

**Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del Lago Verney in Comune di LA THUILE.**

pag. 3769

#### PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 405 du 22 juillet 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VALPELLINE.**

page 3762

**Arrêté n° 406 du 23 juillet 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

page 3762

**à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Chaviller de Rhins, dans la commune de ROISAN.**

page 3766

**Arrêté n° 418 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal de Baravex, dans la commune de ROISAN.**

page 3767

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).**

page 3783

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Arrêté n° 404 du 22 juillet 1998,**

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence du coordinateur de l'agriculture et du coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports pour une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.**

page 3761

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Arrêté n° 404 du 22 juillet 1998,**

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence du coordinateur de l'agriculture et du coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports pour une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.**

page 3761

#### PÊCHE

**Arrêté n° 10 du 27 juillet 1998,**

**portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve touristique du lac de Verney, dans la commune de LA THUILE.**

page 3769

#### PROTECTION CIVILE

**Decreto 22 luglio 1998, n. 405.**

**Nomina del capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di VALPELLINE.**

pag. 3762

**Decreto 23 luglio 1998, n. 406.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nell'ambito del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

pag. 3762

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 415 du 28 juillet 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la Commune de NUS, M. Antonio LAZZONI.**

page 3765

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

pag. 3783

TRASPORTI

**Decreto 24 luglio 1998, n. 411.**

**Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 21 di SARRE. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria.**

pag. 3764

URBANISTICA

**Decreto 28 luglio 1998, n. 416.**

**Autorizzazione all'intitolazione di un tratto di strada e di una piazzetta in Comune di VERRÈS rispettivamente al nome del Dott. Jean-Baptiste BARREL e del Dottore della Chiesa «S. Agostino».**

pag. 3766

**Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2299.**

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 20.02.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 13.03.1998.**

pag. 3777

SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 28 luglio 1998, n. 415.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale del comune di NUS.**

pag. 3765

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).**

page 3783

TRANSPORTS

**Arrêté n° 411 du 24 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire en vue de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de modernisation et de réaménagement de la RR n° 21 de SARRE.**

page 3764

URBANISME

**Arrêté n° 416 du 28 juillet 1998,**

**portant autorisation d'attribuer le nom de Jean-Baptiste BARREL et du docteur de l'Eglise saint Augustin respectivement à un tronçon de route et à une place, dans la commune de VERRÈS.**

page 3766

**Délibération n° 2299 du 29 juin 1998,**

**portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 10 du 20 février 1998 et soumise à la Région le 13 mars 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.**

page 3777



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 22 luglio 1998, n. 404.**

**Individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza contemporanea del coordinatore dell'agricoltura e del coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti per periodi inferiori a 60 giorni. In applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 340 del 10 giugno 1998 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del coordinatore dell'agricoltura, per assenze di durata inferiore a sessanta giorni, alla Sig.a Annalisa BÉTHAZ, coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti;

Ritenuto opportuno individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza contemporanea del coordinatore dell'agricoltura e del coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Vista la deliberazione n. 407 in data 10 febbraio 1997 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo livello;

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 404 du 22 juillet 1998,**

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence du coordinateur de l'agriculture et du coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports pour une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 340 du 10 juin 1998 portant attribution des fonctions de remplaçant du coordinateur de l'agriculture, en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, à Mme Annalisa Béthaz, coordinatrice de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;

Considérant qu'il est opportun de désigner un nouveau dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence du coordinateur de l'agriculture et du coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports pour une durée inférieure à 60 jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et notamment le deuxième alinéa de l'art. 19, qui établit que, pour ce qui est du remplacement des dirigeants pour une période inférieure à 60 jours, les fonctions y afférentes soient attribuées suivant les critères et les modalités prévus aux articles 17 et 18 de la loi susvisée, par acte du président du Gouvernement régional ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pour une période inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995, et notamment le critère selon lequel tout dirigeant du premier grade est remplacé par un autre dirigeant du premier grade ;

Vu la délibération n° 407 du 10 février 1997 portant détermination des critères en vue de l'attribution de fonctions aux dirigeants du premier grade ;

Visto il curriculum del dirigente Sig. Edmond FREPPA, coordinatore dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio, dal quale risulta che possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore dell'agricoltura;

decreta

1) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore dell'agricoltura in caso di assenza contemporanea del coordinatore dell'agricoltura e del coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti per periodi inferiori ai sessanta giorni, al Sig. Edmond FREPPA, coordinatore dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio;

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 luglio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 405 du 22 juillet 1998,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VALPELLINE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Erik ROBBIN est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VALPELLINE.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 juillet 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 406 du 23 juillet 1998,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires

Vu que M. Edmond FREPPA, coordinateur des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire, justifie des qualités requises pour remplacer le coordinateur de l'agriculture ;

arrête

1) M. Edmond Freppa, coordinateur des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire, est délégué à l'effet de remplacer le coordinateur de l'agriculture en cas d'absence du coordinateur de l'agriculture et du coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports au titre de périodes inférieures à 60 jours ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 juillet 1998.

Le président,  
Dino VIERIN

**Decreto 22 luglio 1998, n. 405.**

**Nomina del capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di VALPELLINE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

omissis

decreta

A decorrere dalla data del presente decreto, il Sig. Erik ROBBIN è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di VALPELLINE.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 luglio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 23 luglio 1998, n. 406.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nell'ambito del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei

res du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

<i>Détachements</i>	<i>Sapeurs-pompiers volontaires</i>
ALLEIN	Fabio CERISE David CHEILLON Corrado COTTIN
ARNAD	Nadir CHAMPURNEY Massimo SEZIAM
AYMAVILLES	Paolo CHARRÈRE
COGNE	Davide Clemente CAVAGNET Ugo CAVAGNET Denis LANARO
DONNAS	Massimo DALBARD
GIGNOD	Carlo GAGLIARDI Marco PELLICIONI Michel PELLICIONI Roberto VIGLINO
GRESSAN	My Larbi LOUAHIDI
HÔNE-BARD	Alessandro LEDDA Luca MOLINATTI Gabriele VASER
MONTJOVET	Fabrizio BADERY Erik PÉAQUIN Valter PÉAQUIN
QUART	Massimiliano LALE DÉMOZ
RHÊMES-NOTRE-DAME	Fabrizio VAUTHIER
SAINT-VINCENT	Maurizio BACCO
VERRÈS	Alessandro CHIVINO Andrea MERCURIO Jean-Pierre ROVARINO

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 juillet 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 24 luglio 1998, n. 408.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale in loc. Massinod, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

<i>Distaccamenti</i>	<i>Vigili del fuoco volontari</i>
ALLEIN	Fabio CERISE David CHEILLON Corrado COTTIN
ARNAD	Nadir CHAMPURNEY Massimo SEZIAM
AYMAVILLES	Paolo CHARRERE
COGNE	Davide Clemente CAVAGNET Ugo CAVAGNET Denis LANARO
DONNAS	Massimo DALBARD
GIGNOD	Carlo GAGLIARDI Marco PELLICIONI Michel PELLICIONI Roberto VIGLINO
GRESSAN	My Larbi LOUAHIDI
HONE-BARD	Alessandro LEDDA Luca MOLINATTI Gabriele VASER
MONTJOVET	Fabrizio BADERY Erik PÉAQUIN Valter PÉAQUIN
QUART	Massimiliano LALE DÉMOZ
RHEMES-NOTRE-DAME	Fabrizio VAUTHIER
SAINT-VINCENT	Maurizio BACCO
VERRES	Alessandro CHIVINO Andrea MERCURIO Jean-Pierre ROVARINO

Il Servizio Protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 luglio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 408 du 24 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Massinod, dans la commune de ROISAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ROISAN e ricompresi nella zona «C4» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione parcheggio comunale in località Massinod, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1) DIEMOZ Alessandro  
nato ad AOSTA il 23.06.1951 – propr. per 1/2  
NEX Enrica  
nata ad ALLEIN il 23.11.1956 – propr. per 1/2  
F. 21 – map. 257 (ex 95/b) di mq. 65 – Zona C4  
Indennità: L. 2.535.000

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D, del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 luglio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 24 luglio 1998, n. 411.**

**Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 21 di SARRE. Decreto di fissazione dell'indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di SARRE e ricompreso nella zona Bc2 del P.R.G.C., necessario per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles sis dans la commune de ROISAN, compris dans la zone «C4» du PRGC, et nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Massinod, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

2) CERISE Gino  
nato ad AOSTA l'08.08.1952  
F. 21 – map. 256 (ex 94/b) di mq. 65 – Zona C4  
Indennità: L. 2.535.490

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 24 juillet 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 411 du 24 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire en vue de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de modernisation et de réaménagement de la RR n° 21 de SARRE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux visés au premier point du présent arrêté, dans la commune de SARRE, et compris dans la zone Bc2 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de



sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

l'art. 5bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- 1) CANTARINI Clara  
nata a COLONNA (Roma) il 27.01.1926  
Fig. 26 - n. 499 (ex 65/b) di mq. 6  
Indennità: L. 504.000

2) In caso di cessione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Aosta, 24 luglio 1998.

Fait à Aoste, le 24 juillet 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Decreto 27 luglio 1998, n. 414.**

**Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato alla Associazione «Scultori intagliatori valdostani», con sede in AOSTA.**

---

**Arrêté n° 414 du 27 juillet 1998,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association «Scultori intagliatori valdostani».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

decreta

arrête

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato alla Associazione «Scultori intagliatori valdostani», con sede in AOSTA - c.so Ivrea, 93;

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association «Scultori intagliatori valdostani» dont le siège est situé à AOSTE, 93, avenue d'Ivrée ;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, rep. n. 6114/17.614 del 19 gennaio 1998.

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public, réf. n° 6114/17.614 du 19 janvier 1998, mentionné au préambule.

Aosta, 27 luglio 1998.

Fait à Aoste, le 27 juillet 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 415 du 28 juillet 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la Commune de NUS, M. Antonio LAZZONI.**

---

**Decreto 28 luglio 1998, n. 415.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale del comune di NUS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de la police municipale de la commune de NUS, M. Antonio LAZZONI, né à AOSTE le 24.03.1969, est reconnu comme agent de la sûreté publique, à titre de régularisation à compter du 15 janvier 1998, jusqu'au 31.12.1998.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 28 luglio 1998, n. 416.**

**Autorizzazione all'intitolazione di un tratto di strada e di una piazzetta in Comune di VERRÈS rispettivamente al nome del Dott. Jean-Baptiste BARREL e del Dottore della Chiesa «S. Agostino».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È autorizzata, ai sensi della legge 23 giugno 1927, n. 1188, l'intitolazione della via e della piazzetta site in Comune di VERRÈS, come meglio individuate in premessa, rispettivamente al nome del Dott. Jean-Baptiste BARREL e del Dottore della Chiesa «S. Agostino».

Aosta, 28 luglio 1998.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 28 luglio 1998, n. 417.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale in loc. Chaviller di Rhins, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'osservazione presentata dai Sigg.ri DEVAL Luigi-

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

omissis

decreta

Al Sig. Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale del comune di NUS, nato ad AOSTA il 24.03.1969, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza, a titolo di sanatoria, a decorrere dal 15 gennaio 1998 e fino al 31 dicembre 1998.

Aosta, 28 luglio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 416 du 28 juillet 1998,**

**portant autorisation d'attribuer le nom de Jean-Baptiste BARREL et du docteur de l'Eglise saint Augustin respectivement à un tronçon de route et à une place, dans la commune de VERRÈS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

Autorisation est donnée, au sens de la loi n° 1188 du 23 juin 1927, à l'effet d'attribuer le nom de Jean-Baptiste BARREL et du docteur de l'Eglise saint Augustin respectivement au tronçon de route et à la place précisées au préambule.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1998.

Le président,  
en sa qualité de Préfet  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 417 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Chaviller de Rhins, dans la commune de ROISAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'observation présentée par M. Luigino DEVAL,

no, GERBAZ Maria Clotilde, ROLLIN Paola è accolta nei termini indicati nella deliberazione della Giunta municipale n. 11 del 2 febbraio 1998;

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ROISAN e ricompresi nella zona «C10» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione parcheggio comunale in località Chaviller di Rhins, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1) ISABEL Maria Adelina  
nata a ROISAN il 20.02.1916  
F. 8 - map. 475 (ex 422/b) di mq. 160 - Zona C10  
Indennità: L. 5.761.200

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D, del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 luglio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 luglio 1998, n. 418.**

**Espropriazione immobili necessari alla costruzione del parcheggio comunale di Baravex, nel Comune di ROISAN. Decreto fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ROISAN e ricompresi nella zona «C5» del

Mmes Maria Clotilde GERBAZ et Paola ROLLIN est accueillie conformément à la délibération de la Junte communale n° 11 du 2 février 1998 ;

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles sis dans la commune de ROISAN, compris dans la zone «C10» du PRGC, et nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal dans le hameau de Chaviller de Rhins, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

2) ANSELMET Carlo Lorenzo  
nato a DOUES il 24.06.1951 - propr. per 1/2  
DIEMOZ Luciana  
nata ad AOSTA il 05.11.1944 - propr. per 1/2  
F. 8 - map. 473 (ex 124/b) di mq. 50 - Zona C10  
Indennità: L. 1.800.380

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 418 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal de Baravex, dans la commune de ROISAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles sis dans la commune de ROISAN et compris dans la zone «C5» du

P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione del parcheggio comunale di Baravex, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1) GERBAZ Giacomina  
nata a DOUES il 09.09.1924 – propr. per 2/3  
GLAREY Franco  
nato ad AOSTA il 24.01.1959 – propr. per 1/12  
GLAREY Moreno  
nato ad AOSTA il 04.09.1968 – propr. per 1/12  
GLAREY Paolo  
nato ad AOSTA il 18.04.1964 – propr. per 1/12  
GLAREY Piera  
nata ad AOSTA il 18.03.1952 – propr. per 1/12  
F. 15 – map. 398 (ex 90/b) di mq. 68 – Pri – Zona C5  
Indennità: L. 2.856.510

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D, del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 luglio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 luglio 1998, n. 420.**

**Lavori di costruzione della pista forestale del bosco di Charvaz, in Comune di LA SALLE. Decreto di fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini del l'espropriazione degli immobili siti in

PRGC, et nécessaires aux travaux de réalisation du parc de stationnement communal de Baravex, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit:

2) DIEMOZ Eligio  
nato a ROISAN l'08.08.1927  
F. 15 – map. 400 (ex 118/b) di mq. 178 – Pri – Zona C5  
Indennità: L. 7.477.335

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue au premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 420 du 28 juillet 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la piste forestière du bois de Charvaz, dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles sis dans la

Comune di LA SALLE e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale del bosco di Charvaz in Comune di LA SALLE l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

commune de LA SALLE, compris dans la zone «E» du PRGC et nécessaires à la réalisation de la piste forestière du bois de Charvaz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixés comme suit :

- 1) PASCAL Ottavio  
nato a LA SALLE il 21.01.1938  
F. 42 n. 546 (ex 296/b) di mq. 79 (S.)  
F. 42 n. 496 (ex 496/a) di mq. 398 (S.)  
F. 42 n. 498 (ex 498/a) di mq. 576 (I.p.)  
F. 42 n. 501 di mq. 10 (I.p.)  
Indennità: L. 432.950  
Contr. reg.: L. 5.309.400

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixées par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Aosta, 28 luglio 1998.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 luglio 1998, n. 10.

**Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del Lago Verney in Comune di LA THUILE.**

L'ASSESSORE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca nella riserva turistica del Lago Verney in Comu-

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 10 du 27 juillet 1998,

**portant clôture temporaire de la pêche dans la réserve touristique du lac de Verney, dans la commune de LA THUILE.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1

La pratique de la pêche dans la réserve touristique du lac

ne di LA THUILE è chiusa dal giorno venerdì 31 luglio fino alle ore 12.00 di domenica 2 agosto 1998 per consentire l'effettuazione di una gara sportiva di pesca.

Art. 2

Il Corpo forestale valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari Legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 27 luglio 1998.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 16 luglio 1998, n. 110.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, l'iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) GUALDI Bruno
- 2) TRUCHET Angelica
- 3) VALENTI Claudio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 luglio 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

Verney, dans la commune de LA THUILE, est interdite du vendredi 31 juillet jusqu'au dimanche 2 août 1998, 12h, afin de permettre le déroulement d'une compétition de pêche.

Art. 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3

Une copie du présent arrêté est transmise au Département législatif et légal - Direction des affaires législatives de l'Administration régionale, en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 27 juillet 1998.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 110 du 16 juillet 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des personnes suivantes, après vérification des conditions requises par la loi et mentionnées au préambule :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juillet 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Decreto 16 luglio 1998, n. 111.**

**Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

su richiesta degli interessati la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) RORE Cristina
- 2) BONINO Armando Pietro Felice
- 3) FRANCO Stefano
- 4) FURFARO Franco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 luglio 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

## CIRCOLARI

ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

**Circolare 21 luglio 1998, n. 27.**

**Decreto Legislativo 31 marzo 1998, n. 114 recante «Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, lettera c), della legge 15 marzo 1997, n. 59». Art. 25, commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6. Disciplina transitoria.**

Ai Signori Sindaci  
dei Comuni della Valle d'Aosta  
*LORO SEDI*

Si trasmette, in allegato, per conoscenza, copia della circolare n. 3446 del Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato, in data 15 giugno 1998, prot. n. 525568, concernente l'oggetto.

Il Capo servizio  
IPPOLITO

**Arrêté n° 111 du 16 juillet 1998,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des personnes mentionnées ci-après, sur leur demande :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux personnes susmentionnées ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juillet 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

## CIRCULAIRES

ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

**Circulaire n° 27 du 21 juillet 1998,**

**relative au décret législatif n° 114 du 31 mars 1998, portant réforme de la réglementation relative au secteur du commerce, au sens de la lettre c) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997. Art. 25, alinéas 1, 2, 3, 4, 5 et 6. Réglementation transitoire.**

MM. et Mmes les syndics  
des communes de la Vallée d'Aoste

Veillez trouver, ci-joint, pour information, un exemplaire de la circulaire du Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat n° 3446 du 15 juin 1998, réf. n° 525568, relative à l'objet en cause.

La cheffe du service,  
Paola IPPOLITO

**MINISTERO DELL'INDUSTRIA  
DEL COMMERCIO E DELL'ARTIGIANATO**

**Circolare 15 giugno 1998, n. 3446.**

**Decreto Legislativo 31 marzo 1998, n. 114 recante «Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, lettera c), della legge 15 marzo 1997, n. 59». Art. 25, commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6. Disciplina transitoria.**

Agli Uffici Provinciali dell'industria,  
del commercio e dell'artigianato  
*LORO SEDI*

e, p.c. Alle Regioni  
Assessorato commercio  
*Loro sedi*

Alle Province autonome di  
*Bolzano e Trento*

Ai Commissari di Governo nelle Regioni  
*Loro sedi*

Ai Commissari di Governo nelle Province  
autonome di  
*Bolzano e Trento*

Alle Camere di commercio, industria,  
artigianato e agricoltura  
*Loro sedi*

All'ANCI  
Via dei Prefetti 46  
*Roma*

Nel supplemento n. 80/L della Gazzetta Ufficiale n. 95 del 24 aprile 1998, è stato pubblicato il decreto legislativo in oggetto.

A norma dell'art. 26, comma 1, ad eccezione dell'art. 6, dell'art. 10, dell'art. 15, commi 7, 8 e 9, dell'art. 21, dell'art. 25, commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6 e del comma 3 del medesimo articolo, le norme del decreto hanno efficacia a decorrere dal 24 aprile 1999.

Con la presente circolare, in relazione ai numerosi quesiti pervenuti, si forniscono chiarimenti in merito alle disposizioni transitorie di cui ai predetti commi dell'art. 25.

**Art. 25 comma 1**

1. *«I soggetti titolari di autorizzazione per l'esercizio dell'attività di vendita dei prodotti appartenenti alle tabelle merceologiche di cui all'allegato 5 al decreto ministeriale 4 agosto 1988, n. 375, e all'articolo 2 del decreto ministeriale 16 settembre 1996, n. 561, hanno titolo a porre in vendita tutti i prodotti relativi al settore merceologico corrispondente, fatto salvo il rispetto dei requisiti igienico-sanitari e ad ottenere che l'autorizzazione sia modificata d'ufficio con l'indicazione del setto-*

*re medesimo a partire dalla data di pubblicazione del presente decreto, ad eccezione dei soggetti in possesso delle tabelle speciali riservate ai titolari di farmacie di cui all'allegato 9 al D.M. 4 agosto 1988, n. 375, nonché quelle riservate ai soggetti titolari di rivendite di generi di monopolio e di impianti di distribuzione automatica dei carburanti di cui all'articolo 1 del D.M. 17 settembre 1996, n. 561».*

- 1.1 La locuzione «hanno titolo» legittima i soggetti in discorso a vendere tutti i prodotti appartenenti al settore merceologico corrispondente dal 24.04.1999 e richiede, a tal fine, la sola osservanza del rispetto dei requisiti igienico-sanitari previsti.

Trattandosi di facoltà e non di obbligo, i suddetti soggetti possono continuare a vendere anche i soli prodotti appartenenti alle tabelle che possiedono.

- 1.2 La possibilità di vendere tutti i prodotti appartenenti al settore merceologico corrispondente, fermo restando il rispetto dei requisiti igienico-sanitari, è garantita a prescindere dalla superficie di vendita dell'esercizio e non è subordinata all'adeguamento della iscrizione nel Registro degli esercenti il commercio.

- 1.3 I titolari di autorizzazione per le tabelle merceologiche nel cui contenuto siano compresi prodotti appartenenti sia al settore alimentare che a quello non alimentare hanno titolo a porre in vendita i prodotti appartenenti ad ambedue i settori, fermo restando il rispetto dei requisiti igienico-sanitari.

- 1.4 La facoltà di vendere tutti i prodotti del settore merceologico corrispondente si applica anche a coloro che subentrino nella gestione o nella proprietà di un esercizio commerciale, nonché a coloro che ottengano una nuova autorizzazione per effetto dei disposti di cui ai commi 3, 4 e 5 dell'articolo 25.

- 1.5 Resta fermo il rispetto dei provvedimenti eventualmente adottati dai comuni in applicazione dell'art. 4 della legge 6 febbraio 1987, n. 15, il quale prevede che «al fine di tutelare le tradizioni locali e le aree di particolare interesse del proprio territorio i comuni possono stabilire voci merceologiche specifiche nell'ambito delle tabelle (...)».

Quanto sopra, considerato che il predetto art. 4 resta vigente nel periodo transitorio e che le disposizioni programmatiche e attuative da emanare ai sensi del decreto legislativo devono tenere conto dell'obiettivo di «salvaguardare e riqualificare i centri storici anche attraverso il mantenimento delle caratteristiche morfologiche degli insediamenti e il rispetto dei vincoli relativi alla tutela del patrimonio artistico ed ambientale» (cfr. art. 6, comma 1, lett. d), e la possibilità di prevedere «i limiti (...) ai quali sono sottoposte le imprese commerciali nei centri storici» (cfr. art. 6, comma 2, lett. b).

Il rispetto delle disposizioni emanate ai sensi del citato art. 4 della legge 15 resta fermo anche in tutti i casi di trasferimento ed ampliamento della superficie di vendita.



1.6 La facoltà di vendere tutti i prodotti del settore merceologico corrispondente è applicabile a coloro che svolgono l'attività di vendita su area pubblica di cui alla legge 28 marzo 1991, n. 112, i quali la esercitano in quanto titolari di autorizzazione rilasciata in relazione alle tabelle merceologiche di cui all'allegato 5 al D.M. n. 375/1988 e all'art. 2 del D.M. n. 561/1996.

Sebbene, infatti, le disposizioni del titolo X del decreto legislativo, concernente l'esercizio dell'attività su area pubblica, siano tra quelle per le quali il predetto comma 1 dell'art. 26 prevede una efficacia posticipata, si ritiene applicabile la disposizione di cui all'art. 25, comma 1, considerato che la legge n. 112/1991, all'art. 7, comma 1, dispone che i soggetti che esercitano il commercio sulle aree pubbliche sono sottoposti alle stesse norme che riguardano gli altri commercianti al dettaglio (...) purché esse non contrastino con specifiche disposizioni della legge (n. 112)».

1.7 La facoltà in discorso non è applicabile agli esercenti l'attività di vendita all'ingrosso, non risultando i medesimi titolari di autorizzazione in relazione alle tabelle merceologiche.

Ai sensi della legge n. 426/1971, infatti, i suddetti soggetti sono legittimati all'esercizio dell'attività previa la sola iscrizione nel Registro degli Esercenti il Commercio la quale viene effettuata per categorie di prodotti o previa iscrizione all'albo di cui all'art. 3 della legge 25 marzo 1959, n. 125, se esercitano l'attività di vendita dei prodotti ortofrutticoli, carni ed ittici.

Decorso il periodo transitorio, comunque, anche i medesimi potranno vendere tutti i prodotti relativi al settore merceologico corrispondente, considerato il combinato disposto dell'art. 4 e dell'art. 5, comma 1, del decreto legislativo.

1.8 Ai fini della modificazione dell'autorizzazione non è necessaria alcuna istanza da parte dell'operatore, né alcuna comunicazione relativa all'inizio della vendita dei prodotti appartenenti al settore corrispondente.

1.9 La modificazione dell'autorizzazione prevista non va intesa come conversione della medesima la quale potrà essere effettuata solo a seguito dell'adozione della nuova modulistica prevista, dall'art. 10, comma 5, del decreto che verrà predisposta dalla scrivente amministrazione.

Fermo restando, pertanto, che l'effettuazione della vendita dei prodotti appartenenti al settore merceologico corrispondente prescinde dalla modificazione dell'autorizzazione, quest'ultima potrà essere attestata con l'apposizione sul titolo amministrativo di un timbro o annotazione a margine che richiami il disposto su citato.

1.10 I soggetti in possesso della tabella riservata ai titolari di farmacie, di rivendite di generi di monopolio o di impianti di distribuzione automatica di carburanti, qualora risultino in possesso anche di altra tabella, hanno titolo a vendere tutti i prodotti relativi al settore merceologico corrispondente alla medesima.

#### Art. 25 comma 2

2. «A partire dalla data di pubblicazione del presente decreto sono soggette a previa comunicazione al comune competente per territorio il trasferimento della proprietà o della gestione dell'attività, il trasferimento di sede e l'ampliamento della superficie degli esercizi di vendita entro i limiti di superficie di cui all'articolo 4, comma 1, lettera d). Resta fermo l'obbligo per il subentrante del possesso dell'iscrizione al registro degli esercenti il commercio secondo quanto previsto dall'articolo 49 del decreto ministeriale 4 agosto 1988, n. 375».

2.1 Lo strumento della comunicazione preventiva, come espressamente previsto, è applicabile nel periodo transitorio ai soli esercizi di superficie inferiore ai 150 mq nei comuni con meno di 10.000 abitanti e inferiore ai 250 mq nei comuni con più di 10.000 abitanti ed è applicabile in caso di subingresso nella gestione o nella proprietà in caso di trasferimento di sede e in caso di ampliamento della superficie fino ai limiti dimensionali in discorso.

2.2 La comunicazione, purché preceda, consente di subentrare, trasferire e ampliare l'esercizio rientrando nei limiti di superficie previsti. Ciò significa che non deve ritenersi applicabile alle fattispecie suddette il termine di trenta giorni previsto dall'art. 7 del decreto legislativo che, peraltro, ha efficacia, come disposto dall'art. 26, comma 1, a decorrere dal 24 aprile 1999.

2.3 In caso di subingresso la disposizione richiama l'obbligo per il subentrante del possesso della iscrizione al REC secondo quanto previsto dall'art. 49 del D.M. 04.08.1998, n. 375. Al riguardo si osserva che la disposizione dell'art. 25, comma 1, nel riconoscere al titolare dell'autorizzazione, per una qualsiasi delle tabelle merceologiche, il diritto a vendere tutti i prodotti del settore corrispondente, attesta implicitamente la validità del requisito della qualificazione professionale posseduta per tutto il settore merceologico. Non richiede infatti a tale fine l'adeguamento dell'iscrizione nel registro, ma solo il rispetto dei requisiti igienico-sanitari.

Di conseguenza, si fa presente di ritenere che il subingresso entro i limiti di superficie predetti possa essere consentito previa iscrizione del subentrante per una qualsiasi delle tabelle appartenenti al settore merceologico corrispondente. Ciò significa che il subentrante ha diritto alla voltura dell'autorizzazione se in possesso di iscrizione per una qualsiasi delle tabelle del settore corrispondente a, quello del dan- te causa, anche se non coincidenti.

2.4 Quanto detto al punto 2.3 in materia di possesso di iscrizione per il subentrante vale anche nel caso di subingresso nell'attività di esercizi di superficie superiore ai limiti di 150 nei comuni con meno di 10.000 abitanti e di 250 mq nei comuni con più di 10.000 abitanti, il quale non rientra nella procedura semplificata prevista dal comma 2 dell'art. 25 e resta disciplinato dall'art. 49 del D.M. 375/1988.

2.5 La disposizione consente il trasferimento di sede degli

esercizi al di sotto dei 150 mq nei comuni con meno di 10.000 abitanti e 250 mq nei comuni con più di 10.000 abitanti previa comunicazione al comune.

La disposizione sottrae il trasferimento dei suddetti esercizi a qualsiasi valutazione di carattere discrezionale da parte del comune e pertanto va intesa nel senso che il trasferimento può essere effettuato a prescindere dalle zone previste dal piano commerciale e dai minimi di superficie eventualmente stabiliti.

2.6 Il trasferimento di sede degli esercizi al di sopra dei limiti suddetti resta soggetto alle disposizioni vigenti della legge n. 426/1971, del D.M. 375/1989 e della legge n. 121/1997.

Al riguardo si precisa che restano possibili anche trasferimenti di sede di esercizi di dimensione superiore ai 400 mq nei comuni con meno di 10.000 abitanti e superiore ai 1500 mq nei comuni con più di 10.000, i quali restano soggetti alle disposizioni vigenti. In tale caso, infatti, non è applicabile la sospensione delle istanze disposta dal comma 6, dell'art. 25, riguardando la medesima solo «le domande di rilascio delle autorizzazioni previste dagli art. 26 e 27 della legge 11 giugno 1971, n. 426,» le quali sono finalizzate, come espressamente previsto dai predetti articoli, «all'apertura» nei comuni con meno di 10.000 abitanti di esercizi di vendita al dettaglio di generi di largo e generale consumo con superficie maggiore di 400 mq e, negli altri, di centri commerciali al dettaglio e di esercizi di vendita superiori ai 1.500 mq.

2.7 La disposizione sottopone a comunicazione preventiva l'ampliamento fino a 150 mq nei comuni con meno di 10.000 abitanti e fino a 250 mq nei comuni con più di 10.000 abitanti. Considerato il tenore della disposizione, l'ampliamento entro i limiti dimensionali prescritti è sottratto ad ogni valutazione discrezionale da parte del comune (per quanto concerne gli aspetti commerciali) e quindi prescinde dalle disposizioni eventualmente previste in materia di ampliamento nel piano commerciale.

2.8 Resta fermo che gli ampliamenti che superano i limiti dimensionali previsti nonché gli ampliamenti degli esercizi con superficie superiore ai medesimi nonché quelli che superino la soglia prevista per i nulla osta regionali sono possibili a norma delle disposizioni della legge n. 426/1971, del D.M. 375/1988, della legge n. 121/1997 nonché al disposto di cui all'art. 2, comma 90, della legge n. 662/1996.

Ciò significa che nel caso di esercizi di superficie superiore ai predetti limiti resta ferma la possibilità di usufruire dell'ampliamento fino al 20% della superficie originaria previa comunicazione ai sensi del predetto comma 90 e che per ampliamenti superiori resta ferma la necessità di ottenere l'autorizzazione da parte del comune competente la quale può essere rilasciata solo se le disposizioni relative agli ampliamenti del piano commerciale o, in mancanza di esso, le condizioni del mercato lo consentano (cfr. al riguardo il punto 4.3).

Anche in tema di ampliamento, si richiama l'attenzione sul fatto che il nulla osta regionale è previsto dagli artt. 26 e 27 della legge n. 426/1971 in caso di apertura e non è richiesto per l'ampliamento della superficie di vendita, «salvo che per via di successivi ampliamenti di un esercizio preesistente siano raggiunti i limiti di cui agli articoli stessi» (cfr. art. 48, comma 6, del D.M. 375/1988): in tal caso, ovviamente, restano fermi ai fini dell'eventuale rilascio, il rispetto delle disposizioni del piano commerciale, o in mancanza di esso, delle condizioni del mercato, nonché la competenza dell'ente regionale demandato dal predetto art. 48 ad esprimere il proprio consenso.

Non è applicabile, pertanto, in caso di ampliamento della superficie di vendita oltre i limiti previsti dagli artt. 26 e 27 della legge n. 426/1971, la sospensione delle domande disposta dal comma 6 dell'art. 25.

#### Art 25 comma 3

3. «Fino al termine di cui all'articolo 26, comma 1, non può essere negata l'autorizzazione all'apertura di un esercizio avente una superficie di vendita non superiore a 1.500 mq in caso di concentrazione di esercizi di vendita di cui all'articolo 4, comma 1, lettera d), operanti nello stesso comune e autorizzati ai sensi dell'articolo 24 della legge 11 giugno 1971, n. 426, alla data di pubblicazione del presente decreto, per la vendita di generi di largo e generale consumo. La superficie di vendita del nuovo esercizio deve essere pari alla somma dei limiti massimi indicati alla predetta lettera d), tenuto conto del numero degli esercizi concentrati. Il rilascio dell'autorizzazione comporta la revoca dei titoli autorizzati preesistenti».

3.1 La locuzione «La superficie del nuovo esercizio deve essere pari alla somma (...)» va interpretata come riferimento a quella massima concedibile.

La disposizione infatti, nel concreto, intende consentire nei comuni con meno di 10.000 abitanti di concentrare l'attività di due esercizi che alla data di pubblicazione del decreto risultino in possesso di autorizzazione rilasciata ai sensi dell'art. 24 della legge n. 426 per i generi di largo e generale consumo (i quali ai sensi dell'art. 31, comma 3, del D.M. n. 375/1988 sono quelli appartenenti alle tabelle I, Ia, II, VI, e IX) e con superficie inferiore a 150 mq ed avere diritto al rilascio dell'autorizzazione all'apertura di un esercizio fino ad un massimo di superficie di 300 mq.

Nel caso di concentrazione di tre esercizi la superficie massima ottenibile è 450 mq, nel caso di quattro 600 mq e così via fino a un massimo di 1500 mq raggiungibili con l'accorpamento di dieci esercizi.

Nei comuni con più di 10.000 abitanti l'operazione su descritta è possibile con esercizi di superficie inferiore a 250 mq, con superficie massima raggiungibile pari alla somma dei multipli di tale soglia riferiti al numero degli esercizi accorpati: la concentrazione di due esercizi comporta la possibilità di raggiungere 500 mq, quella di tre 750 mq, quella di quattro 1000 mq e così via fino al limite di 1500 mq ottenibili, ovviamente a seguito di concentrazione di almeno sei esercizi.

Ciò premesso, si osserva che la concentrazione disciplinata dal comma 3 dell'art. 25, e quindi solo nel caso di esercizi con superficie entro i limiti previsti dalla disposizione, può essere effettuata da un operatore già titolare di due o più autorizzazioni per le tabelle merceologiche prescritte, dall'operatore che titolare di un'attività subentri in un'altra o più per usufruire del meccanismo della concentrazione, nonché da un soggetto che subentri nell'attività di almeno due esercizi con le caratteristiche richieste.

Resta fermo, in caso di subingresso ai fini della concentrazione, quanto detto al punto 2.3 in merito al possesso della iscrizione al REC del subentrante.

3.2 Considerato che l'autorizzazione all'apertura dell'esercizio risultante dalla concentrazione è rilasciata ai sensi dell'art. 25, comma 3, del decreto n. 114/1998 e non ai sensi dell'art. 24 della legge n. 426/1971, non si ritiene applicabile l'ampliamento automatico fino al 20% della superficie previsto dal comma 90 dell'art. 2 della legge n. 662/1996, che fa esplicito riferimento al predetto art. 24.

3.3 Il limite massimo della superficie ottenibile mediante il meccanismo della concentrazione è fissato a 1.500 mq a prescindere dalla consistenza demografica del comune nel quale viene effettuato. Ciò significa che esso è raggiungibile anche nei comuni con meno di 10.000 abitanti e che, ricorrendo le condizioni previste dalla disposizione, esso prescinde dal nulla osta regionale qualora nei suddetti comuni si superi il limite dei 400 mq.

#### Art. 25 comma 4

4. «Le domande di rilascio dell'autorizzazione all'apertura di un nuovo esercizio prevista dall'articolo 24 della legge 11 giugno 1971, n. 426, in corso di istruttoria alla data di pubblicazione del presente decreto, sono esaminate ai sensi della predetta legge n. 426 del 1971 e decise con provvedimento espresso entro e non oltre 90 giorni dalla suddetta data. Dalla data di pubblicazione del presente decreto e fino al termine del periodo di cui all'articolo 26, comma 1, è sospesa la presentazione delle domande, tranne nel caso di cui al comma 3».

4.1 Il tenore della disposizione impone all'organo competente di esprimersi nel merito della istanza entro il novantesimo giorno dalla data di pubblicazione del decreto.

Resta ferma, nel caso in cui non si esprima entro detto termine, l'applicabilità dell'istituto del silenzio assenso previsto dall'art. 3, comma 1, del DPR 18.04.94 n. 384.

4.2 In caso di rilascio, l'autorizzazione deve fare riferimento alle tabelle richieste con l'utilizzo della modulistica vigente, ferma restando la facoltà per il soggetto che la ottiene di usufruire del disposto di cui all'art. 25 comma 1.

4.3 Ai sensi dell'art. 24 della legge n. 426/1971 «L'apertura di esercizi al minuto, il trasferimento in altra zona e l'ampliamento degli esercizi già esistenti (..) sono soggetti ad autorizzazione» la quale è rilasciata «con la osservanza dei criteri stabiliti dal piano» commerciale e,

«fermo il rispetto dei regolamenti locali di polizia urbana, annonaria, igienico-sanitaria e delle norme relative alla destinazione e all'uso dei vari edifici nelle zone urbane, è negata solo quando il nuovo esercizio e l'ampliamento o il trasferimento risultino in contrasto con le disposizioni del piano e della (..) legge».

Ciò premesso, si osserva che, ove non si prevedano specifiche disposizioni nel piano commerciale o in assenza di esso, il rilascio dell'autorizzazione all'apertura di un nuovo esercizio non può contrastare con i principi generali di cui all'art. 11 della legge: ciò significa che essa dipende in ogni caso anche da una valutazione della congruità o meno dell'iniziativa del privato rispetto alla situazione del mercato.

Quanto sopra vale anche nel caso di istanza di rilascio per l'apertura di un esercizio di vendita di generi non appartenenti a quelli di largo e generale consumo per la quale, proprio in considerazione del fatto che il rilascio non dipende esclusivamente dall'accertamento dei presupposti e dei requisiti di legge ma dalla valutazione suddetta, la scrivente non ha ritenuto applicabile il regime della denuncia di inizio di attività (cfr. circolare 7 novembre 1994, n. 3334).

4.4 La sospensione della presentazione delle domande di rilascio dell'autorizzazione all'apertura di un nuovo esercizio non riguarda, come già precisato, le istanze relative al trasferimento di sede e all'ampliamento della superficie di vendita le quali restano disciplinate, nei termini già precisati nella presente circolare, dalla legge n. 426/1971, dal D.M. 375/1988, dalla legge n. 121/1997 e dalla legge n. 662/1996, salvo i casi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 25.

4.5 La sospensione della presentazione delle domande di rilascio dell'autorizzazione all'apertura di un nuovo esercizio va intesa nel senso che le domande pervenute a decorrere dal 24 aprile 1998 (data di pubblicazione del decreto) devono essere restituite al richiedente in quanto irricevibili.

4.6 Si ritiene che la sospensione della presentazione della domanda non riguardi le istanze di rilascio all'apertura di un nuovo esercizio con superficie di vendita non superiore a 600 mq. nel quale si intenda concentrare l'attività di almeno quattro esercizi dello stesso settore merceologico ed operanti nello stesso comune da almeno tre anni, ai sensi dell'art. 8 del D.L. 1 ottobre 1982 n. 697 convertito con modificazioni dalla legge 29 novembre 1982, n. 887, come da ultimo prorogato dal D.L. 26 gennaio 1987, n. 9, convertito dalla legge 27 marzo 1987, n. 121 e come modificato dal comma 89 dell'art. 2 della legge n. 662/1996.

Detta concentrazione, infatti, sostanzia una fattispecie specifica non prevista dall'art. 24 della legge n. 426/1971 ed introdotta dalla citata legge n. 121/1987.

Ovviamente, la disposizione relativa alla concentrazione disciplinata dalla legge n. 121/1987 risulta applicabile nel caso di esercizi autorizzati per tabelle diverse da quelle appartenenti ai generi di largo e generale consumo: nel caso

di queste ultime, infatti, risulta più favorevole la disposizione contenuta nel decreto legislativo che non richiede i tre anni di attività e il limite di appartenenza degli esercizi allo stesso settore merceologico.

4.7 La sospensione della presentazione delle domande non riguarda quelle per il rilascio dell'autorizzazione relativa alle tabelle riservate ai titolari di farmacie, di rivendite di generi di monopolio e di impianti di distribuzione automatica di carburanti di cui all'art. 56, comma 9, del D.M. n. 375/1998.

Il rilascio di dette autorizzazioni infatti, consente a soggetti, già abilitati all'esercizio dell'attività di vendita di determinati prodotti sulla base di leggi speciali, di ampliarla con altri compatibili e complementari con essi.

4.8 La sospensione della presentazione delle domande non riguarda, altresì, quelle per il rilascio delle autorizzazioni temporanee di cui all'art. 41, comma 11, del D.M. 375/1988 le quali «sono, rilasciate esclusivamente a chi è iscritto nel registro e non sono sottoposte alle norme sulla pianificazione commerciale, nè a quelle previste dai piani comunali (...)».

Come risulta chiaramente dalla disposizione su citata, l'autorizzazione temporanea non è rilasciata secondo la procedura prevista dall'art. 24 dalla legge 426/1971.

4.9 La sospensione della presentazione delle domande si applica, invece, a quelle per il rilascio delle autorizzazioni stagionali considerato che, ai sensi dell'art. 41, comma 10, del D.M. n. 375/1988, «il rilascio e la validità di tale autorizzazione sono disciplinati dalle stesse norme previste per le autorizzazioni non stagionali».

Si osserva, però, che la sospensione non è applicabile alle autorizzazioni stagionali già rilasciate alla data di pubblicazione del decreto o per effetto del primo periodo del comma 4 dell'art. 25, le quali, visto il disposto del predetto comma 10, possono essere attivate anche nel corso del periodo transitorio non essendo soggette, come del resto le non stagionali, a scadenza.

#### Art. 25 comma 5

5. «Le domande di rilascio delle autorizzazioni previste dagli articoli 26 e 27 della legge 11 giugno 1971, n. 426, già trasmesse alla giunta regionale per il prescritto nulla osta alla data del 16 gennaio 1998 e corredate a norma secondo attestazione del responsabile del provvedimento, sono esaminate e decise con provvedimento espresso entro centottanta giorni dalla suddetta data».

5.1 Per quanto concerne le istanze presentate ai sensi degli art. 26 e 27 della legge n. 426, ossia relative all'apertura degli esercizi di vendita al dettaglio di generi di largo e generale consumo con superficie di vendita superiore a 400 mq nei comuni con meno di 10.000 abitanti, nonché di centri commerciali al dettaglio e di esercizi di vendita con superficie superiore ai 1500 mq nei comuni con più di 10.000 abitanti, in corso di istruttoria alla data di pub-

blicazione del decreto, la disposizione ne prevede l'esame e la decisione con provvedimento espresso entro sei mesi da tale data, purché già trasmesse, corredate a norma secondo attestazione del responsabile del procedimento, alla giunta regionale per il prescritto nulla osta entro il 16 gennaio 1998.

A parere della scrivente le istanze vanno considerate «corredate a norma» sulla base di quanto prescritto dalle indicazioni programmatiche regionali.

Il termine dei 180 giorni è da intendersi riferito al procedimento di competenza regionale, resta fermo pertanto il termine di 30 giorni fissato dall'art. 3, comma 2, del DPR n. 384/1994 per il rilascio del provvedimento comunale.

#### Art. 25 comma 6

6. «Fino alla emanazione delle disposizioni di cui all'articolo 6, fatto comunque salvo quanto previsto dal successivo articolo 31, alle domande di rilascio delle autorizzazioni previste dagli articoli 26 e 27 della legge 11 giugno 1971, n. 426, non trasmesse alla giunta regionale per il prescritto nulla osta alla data del 16 gennaio 1998, nonché alle domande per il rilascio delle medesime autorizzazioni presentate successivamente e fino alla data di pubblicazione del presente decreto, non è dato seguito. Dalla data di pubblicazione del presente decreto e fino all'emanazione delle disposizioni di cui all'articolo 6 è sospesa la presentazione delle domande».

6.1 La locuzione «non è dato seguito» va intesa nel senso che il procedimento relativo alle istanze in discorso viene sospeso fino alla emanazione delle disposizioni regionali di cui all'art. 6 del decreto legislativo. Ciò significa che le domande presentate a decorrere dal 16 gennaio 1998 fino alla data di pubblicazione del decreto sono da considerarsi validamente presentate e dovranno essere esaminate fermo restando l'ordine cronologico di presentazione sulla base di quanto stabilito dalla regione.

6.2 In riferimento alla locuzione «è sospesa la presentazione delle domande» di cui all'ultimo periodo del comma 6 si fa rinvio a quanto già detto al punto 4.5 della presente circolare.

Per completezza d'informazione, in merito all'abrogazione delle disposizioni del D.M. n. 375/1988, del D.M. n. 248/1993 e della legge n. 227/1991, nella parte in cui vengono individuati gli Uffici Provinciali dell'industria, del commercio e dell'artigianato come organi competenti per l'irrogazione delle sanzioni amministrative pecuniarie, operata dall'art. 42 del Decreto Legislativo 31 marzo 1998, n. 112, si fa presente quanto segue.

Il predetto decreto legislativo, ove non è esplicitamente indicato diversamente, e questo è anche il caso in esame, opera il trasferimento delle competenze alle regioni, le quali a loro volta adotteranno gli atti concernenti l'attribuzione delle competenze medesime agli enti locali.

Inoltre, come dispone l'art. 7 della legge 15 marzo 1997,

n. 59, richiamato dall'art. 7, comma 1, del decreto legislativo n. 112/1998, saranno i previsti decreti del Presidente del Consiglio dei Ministri a determinare la decorrenza dell'esercizio delle funzioni da parte delle regioni e degli enti locali delle funzioni conferite.

Pertanto gli UU.PP.I.C.A., fino all'adozione dei predetti DD.P.C.M., rimangono gli organi competenti per l'irrogazione delle sanzioni in parola.

Si comunica, infine, che la scrivente Amministrazione ha avviato lo studio al fine di monitorare la rete distributiva nella fase applicativa del decreto legislativo n. 114/1998 e che a breve termine informerà i soggetti in indirizzo delle modalità

stabilite per acquisire i dati necessari, richiedendone la collaborazione.

Gli UU.PP.I.C.A. sono pregati di trasmettere la presente circolare a tutti i comuni delle rispettive circoscrizioni e di darne la massima diffusione possibile.

Il testo della presente circolare è disponibile al seguente indirizzo INTERNET:

WW.MININDUSTRIA.IT/DGCAS/COMMERCIO/UPPICA/UPPICA.HTM.

Il Ministro  
Firma illeggibile

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2299.**

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 20.02.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 13.03.1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia di parte degli ambiti inedificabili (*aree boscate, zone umide, terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici e terreni sedi di frane*) presentata dal comune di RHÊMES-NOTRE-DAME e composta dai seguenti elaborati :

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2299 du 29 juin 1998,**

**portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 10 du 20 février 1998 et soumise à la Région le 13 mars 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie d'une partie des zones inconstructibles (*aires boisées, zones humides, terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public et terrains sujets aux éboulements*) présentée par la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME et composée des pièces suivantes :

*PERIMETRAZIONE DEGLI AMBITI INEDIFICABILI: aree boscate, zone umide e laghi, fasce a diverso grado di rischio di frana, di inondazione, di valanghe o slavine - ai sensi della L.R. del 15.06.78 n. 14 e succ. Mod.*

G1	Relazione tecnica (perimetrazione ambiti inedificabili)	
G2	Carta clivometrica (su carta tecnica regionale a curve di livello)	scala 1:10.000
G3	Carta uso del suolo (su carta tecnica regionale a curve di livello)	scala 1:10.000
G4	Carta geologica (su carta tecnica regionale a curve di livello)	scala 1:10.000
G5	Carta della propensione al dissesto o della stabilità dei versanti (su carta tecnica regionale a curve di livello)	scala 1:10.000
G6	Carta delle aree inedificabili, fasce di rischio e dei vincoli idrogeologici ed ambientali (su carta tecnica regionale a curve di livello)	scala 1:10.000

G7	Carta delle aree inedificabili, fasce di rischio e dei vincoli idrogeologici ed ambientali (base catastale)	scala 1:10.000
G8	Carta delle aree inedificabili, fasce di rischio e dei vincoli idrogeologici ed ambientali (base catastale)	scala 1:2.000
G9	Carta dei vincoli, delle aree inedificabili e fasce di rischio per frana ed inondazione (su carta tecnica regionale a curve di livello)	scala 1:5.000
<i>Relazione tecnica (aree boscate)</i>		
B1	Cartografia aree boscate (su carta tecnica regionale a curve di livello)	scala 1:10.000
B2	Cartografia aree boscate (su carta tecnica catastale)	scala 1:10.000
B3	Cartografia aree boscate (su carta tecnica catastale)	scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni e modificazioni:

- la cartografia relativa alle zone boscate - in considerazione del fatto che comporta alcune discrepanze rispetto all'individuazione del bosco ai fini della tutela paesistica e, comunque, visto che non è stata preventivamente concordata con il Servizio tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti - non può costituire anche individuazione dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431;
- la delimitazione delle aree boscate deve essere integrata riportando sugli elaborati in scala 1:2.000 e 1:10.000 le perimetrazioni quali risultano dall'unito allegato A;
- la delimitazione dei terreni sedi di frane deve essere integrata riportando sugli elaborati in scala 1:2.000, 1:5.000 e 1:10.000 le perimetrazioni quali risultano dagli uniti allegati B e C;

2) di rinviare l'approvazione della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni ad avvenuta definizione dei criteri di cui al comma 3 dell'art. 12 della L.R. 32/96;

3) di evidenziare che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli ambiti soggetti al rischio di valanghe o di slavine con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) L'approbation de la délimitation des terrains sujets aux inondations aura lieu après la définition des critères visés au 3° alinéa de l'art. 12 de LR n° 32/1996 ;

3) La commune doit procéder à la délimitation des zones sujettes aux avalanches ou aux coulées de neige selon les modalités et les critères établis par la LR n° 32 du 2 septembre 1996.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

---

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2449.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 2.186.000 (due milioni centottantaseimila), dallo stanziamento del capitolo

---

**Délibération n° 2449 du 20 juillet 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 2 186 000 L (deux millions cent quatre-vingt-six mille) des crédits inscrits au cha-

69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»

L. 2.186.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio patrimonio»
- Ob. 082201
- Cap. 33010

Dett. 3053 «Pagamento pedaggi autostradali SAV.»  
L. 2.186.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2450.

#### Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 47.000.000 (quarantasettemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 39540 «Spese per retribuzione agli operai forestali addetti alla cura e alla manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto (contratti nazionali collettivi di lavoro).»

L. 25.000.000;

Cap. 57240 «Spese per l'acquisto e la stampa di opere,

pitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»

2 186 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Service du patrimoine»
- Objectif 082201
- Chapitre 33010

Détail 3053 «Paiement de péages autoroutiers à la SAV»  
2 186 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Délibération n° 2450 du 20 juillet 1998,

#### portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 47 000 000 L (quarante-sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 39540 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux services forestiers et à l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à vocation fruitière (conventions nationales de travail)»

25 000 000 L ;

Chap. 57240 «Dépenses pour l'achat et l'impression d'œu-

monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.»

L. 15.000.000;

Cap. 66165 «Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.»

L. 7.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2451.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»

L. 777.894.757;

Totale in diminuzione L. 777.894.757;

*in aumento*

Cap. 21180 «Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»

L. 91.092.960;

Cap. 21195 «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»

L. 307.044.090;

Cap. 21205 «Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»

L. 165.382.800;

Cap. 25002 «Oneri per l'attuazione di programmi di inve-

vres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique»

15 000 000 L ;

Chap. 66165 «Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique»

7 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2451 du 20 juillet 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement).»

777 894 757 L ;

Total diminution 777 894 757 L ;

*Augmentation*

Chap. 21180 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»

91 092 960 L ;

Chap. 21195 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»

307 044 090 L ;

Chap. 21205 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»

165 382 800 L ;

Chap. 25002 «Dépenses pour la réalisation de programmes



	stimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O.P. FESR e FSE 1992/93.»	L. 213.838.267;
Cap. 37920	«Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.»	L. 536.640;
	Totale in aumento	<u>L. 777.894.757;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195 Rich. 7119 Ob. 161007	Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 - Adeguamento ed ampliamento del municipio di Arvier - d.g. n. 3971 del 23.04.1993	L. 307.044.090;
--	---	-----------------

Cap. 21205 Rich. 7121 Ob. 161007	Spese, relative agli anni 1994 e 1995, per la realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91 (programma integrativo) - Lavori a licitazione privata dei lavori di costruzione del parcheggio coperto nella frazione Bruil di Rhêmes-Notre-Dame - d.g. n. 645 del 28.01.1994	L. 165.382.800;
--	---	-----------------

Cap. 37920 Rich. 7122 Ob. 161007	Contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi dal 23 settembre 1993 al 15 ottobre 1993, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 - d.g. n. 8405 del 21.10.1994	L. 536.640;
--	---	-------------

Cap. 25002 Rich. 7123 Ob. 161007	Lavori di ristrutturazione della cabina primaria 132/15 KV alta tensione al servizio	
--	--	--

	d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, POP FEDER et FSE 1992/1993»	213 838 267 L ;
Chap. 37920	«Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»	536 640 L ;
	Total augmentation	<u>777 894 757 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195 Détail 7119 Obj. 161007	«Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995 - Mise aux normes et agrandissement de la maison communale d'Arvier» - DG n° 3971 du 23 avril 1993	307 044 090 L ;
---	--	-----------------

Chap. 21205 Détail 7121 Obj. 161007	«Dépenses afférentes aux années 1994 et 1995 pour la réalisation des plans FRIO au titre des périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) - Attribution, par marché négocié, des travaux de construction d'un parc de stationnement couvert au hameau de Bruil de Rhêmes-Notre-Dame» - DG n° 645 du 28 janvier 1994	165 382 800 L ;
---	--	-----------------

Chap. 37920 Détail 7122 Obj. 161007	«Subventions en faveur de diverses entreprises suite aux dommages provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels de la période allant du 23 septembre 1993 au 15 octobre 1993, au sens de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986» - DG n° 8405 du 21 octobre 1994	536 640 L ;
---	--	-------------

Chap. 25002 Détail 7123 Obj. 161007	«Travaux de rénovation du poste principal à haute tension (132/15 kV) desservant le site	
---	--	--

dell'area industriale Ex Ilssa-Viola, nel comune di Pont-Saint-Martin - d.g. n. 11153 del 30.12.1993 L. 22.265.400;

Cap. 25002  
Rich. 7124

Ob. 161007 Lavori di costruzione della nuova recinzione relativa all'intera area Ex Ilssa-Viola, al servizio dei nuovi insediamenti industriali in comune di Pont-Saint-Martin, nonché di altre pertinenze - d.g. n. 11180 del 30.12.1993 L. 191.572.867;

- «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 21180  
Rich. 7125

Ob. 163009 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Sistemazione e potenziamento rete fognaria comunale in Charvensod - d.g. n. 784 del 29.01.1993 L. 91.092.960;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Délibération n° 2455 du 20 juillet 1998,

**prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lres 9 600 000 (neuf millions six cent) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

industriel de l'ancienne Ilssa Viola, dans la commune de Pont-Saint-Martin» - DG n° 11153 du 30 décembre 1993 22 265 400 L ;

Chap. 25002  
Détail 7124

Obj. 161007 «Travaux de construction de la nouvelle clôture du site de l'ancienne Ilssa Viola destiné à accueillir de nouveaux établissements industriels, dans la commune de Pont-Saint-Martin» - DG n° 11180 du 30 décembre 1993 191 572 867 L ;

- «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels» :

Chap. 21180  
Détail 7125

Obj. 163009 «Application des plans des interventions FRIO pour les périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 - Réaménagement et agrandissement du réseau communal d'égouts de Charvensod» - DG n° 784 du 29 janvier 1993 91 092 960 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2455.

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi» per l'anno 1998. Modifica della deliberazione 30.12.1997, n. 4853.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 9.600.000 (novemilioneiseicentomila) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoelencato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida da parte del Consiglio regionale con legge regionale :

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.» 9 600 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régionale n° 4853 du 30 décembre 1997 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1998 et le triennat 1998/2000 avec attribution aux structures de direction des quote-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour les suivantes structures de direction indiquées ci-dessous, des quote-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

«Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurals»  
Objectif n° 163007  
Chapitre n° 37900

Réf. n° 6649 «Subventions et remboursement de dépenses versées par la Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurals.» 9 600 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di un parcheggio cimiteriale in comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche» L. 9.600.000;

2) di modificare l'allegato alla delibera della Giunta regionale del 30 dicembre 1997 n. 4853 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alle strutture dirigenziali sottoelencate le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni:

«Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»

Obiettivo n. 163007  
Capitolo n. 37900

Richiesta n. 6649 «Contributi e rimborso spese sostenute dalla Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete» L. 9.600.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction d'un parking desservant le cimetière d'AOSTE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE



**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Assessorato Regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali.**

**Avviso.**

Pubblicazione ai sensi dell'art. 8 del D.M. 23 dicembre 1997 della graduatoria di merito per l'ammissione al corso di formazione specifica in medicina generale per gli anni 1997-1998.

Nominativi	Punteggio Prova scritta	Punteggio Titoli	Totale
1) LONGO Salvatore	46,2	20	66,2
2) CAMERA Stefania	42	9,4	51,4
3) PIZZUTO Maria Grazia	43,4	7,2	50,6

Il Direttore  
JUNOD

N. 372

**Città di AOSTA.**

**Graduatoria finale.**

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti di Collaboratore Professionale Agente (5<sup>a</sup> q.f.) - area di vigilanza.

1. SIMONINI Katia
2. MESTIERI Lara
3. MILLERET Angelo
4. SAURRA Loredana
5. FERROL Sara
6. AGOSTINO Andrea
7. MOSCONI Katia
8. TRONCA Katia
9. CRITELLI Sabrina

N. 373

**Città di AOSTA.**

**Avviso di concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3<sup>a</sup> q.f.) - area tecnico-manutentiva.**

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1110 del 24.07.1998

si rende noto

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis.**

Publication, au sens de l'art. 8 du DM du 23 décembre 1997, de la liste des candidats admis par ordre de mérite au cours de formation spécifique en médecine générale au titre des années 1997/1998.

Noms	Points Épreuve écrite	Points Titres	Total
1) LONGO Salvatore	46,2	20	66,2
2) CAMERA Stefania	42	9,4	51,4
3) PIZZUTO Maria Grazia	43,4	7,2	50,6

La directrice,  
Morena JUNOD

N° 372

**Ville d'AOSTE.**

**Liste d'aptitude.**

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels - agents (5<sup>e</sup> grade) - aire de la surveillance.

1. SIMONINI Katia
2. MESTIERI Laura
3. MILLERET Angelo
4. SAURRA Loredana
5. FERROL Sara
6. AGOSTINO Andrea
7. MOSCONI Katia
8. TRONCA Katia
9. CRITELLI Sabrina

N° 373

**Ville d'AOSTE.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux ouvriers qualifiés - 3<sup>e</sup> grade - aire technique et de l'entretien.**

En application de la décision du dirigeant n° 1110 du 24 juillet 1998.

Avis

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli, per la copertura di nr. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3<sup>a</sup> q.f.) – Area tecnico-manutentiva – nell’ambito dell’organico del Comune.

2. L’Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di operaio qualificato (3<sup>a</sup>q.f.) Area tecnico-manutentiva che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. La graduatoria potrà altresì essere utilizzata dall’Amministrazione Comunale per assunzioni a tempo determinato secondo le modalità di cui all’art. 13 del Regolamento Regionale nr. 6 dell’11.12.1996;

4. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l’indennità integrativa speciale, la 13<sup>a</sup> mensilità, l’indennità di bilinguismo e l’eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo di studio attestante il proscioglimento dell’obbligo scolastico.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell’Unione Europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l’Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall’elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall’impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni

Article 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement de deux ouvriers qualifiés – 3<sup>e</sup> grade – aire technique et de l’entretien, dans le cadre de l’organigramme de la commune d’Aoste.

2. L’Administration communale se réserve la faculté d’utiliser la liste d’aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d’ouvrier qualifié (3<sup>e</sup> grade) – aire technique et de l’entretien – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d’approbation de ladite liste d’aptitude.

3. La liste d’aptitude du concours visé au présent avis pourra être également utilisée par l’Administration communale en vue de recrutements sous contrat à durée déterminée selon les modalités visées à l’art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

4. Aux postes en question est attribué le traitement prévu pour le grade y afférent, plus tous autres appointements prévus par la convention collective nationale de travail, ainsi que l’indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d’un certificat de scolarité obligatoire.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou de l’un des États membres de l’Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d’aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L’Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l’électorat actif ;
- f) N’avoir jamais été destitué ni licencié d’un emploi auprès d’une administration publique pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d’élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février

ni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);

h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

3) Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre ai requisiti di cui al comma 2, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso, sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua, italiana e/o francese, in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con indicazione del

1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;

h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

3. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent justifier, en sus des conditions visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent avis, d'une bonne connaissance de l'italien.

#### Article 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance.
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation desdites listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, la date d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français, avec mention des raisons y

motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stato sostenuta la prova con esito positivo;

o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettera a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

#### Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese consistente in una conversazione.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea devono, inoltre, sostenere la prova di un'adeguata conoscenza della lingua italiana, consistente in una conversazione.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per l'Amministrazione presso cui è stato sostenuto e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o inferiore.

4. l'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova una votazione di almeno 6/10. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza della lingua italiana e francese è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

afférentes, au sens des 6<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996, et à quelle occasion ils ont déjà réussi ladite épreuve de vérification ;

o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Article 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

#### Article 5

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français, consistant en un entretien.

2. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent par ailleurs subir une épreuve préliminaire d'italien consistant en une conversation.

3. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour l'administration au sein de laquelle il a été obtenu et pour le groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou pour des groupements fonctionnels inférieurs.

4. La vérification est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve susvisée une note d'au moins 6/10. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points des titres. Pour les citoyens non italiens mais appartenant à l'un des autres États membres de l'Union européenne, les points obtenus lors de la vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.



5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, nr. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale, o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salvo quanto previsto al comma 3.

7. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che a partire dall'anno scolastico 1996/97 abbiano conseguito il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 3.

#### Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, nr. 104.

#### Art. 7

1. I candidati che hanno superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione Comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di punteggio e di preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

#### Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'Albo Pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

2. L'esito delle prove sarà comunicato ai candidati mediante affissione all'Albo Pretorio del Comune.

5. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels de la commune d'Aoste recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi l'épreuve en question dans ladite commune pour le même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet du présent concours ou pour des groupements fonctionnels supérieurs. Au cas où aucune note n'aurait été attribuée à l'épreuve susdite, celle-ci est considérée comme satisfaisante avec le minimum des points, sans préjudice des dispositions du 3° alinéa du présent article.

7. Sont par ailleurs dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu le titre d'études requis pour la participation au concours visé au présent avis dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Lors de l'appréciation du titre susdit, l'épreuve est considérée comme réussie avec le minimum des points, sans préjudice des dispositions du 3° alinéa du présent article.

#### Article 6

Les personnes handicapées qui participent au concours doivent joindre à leur dossier de candidature l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Article 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination à égalité de mérite. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe.

#### Article 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. Le résultat des épreuves est communiqué aux candidats par affichage au tableau de la commune.



- Servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale.

Per ogni anno di servizio: Punt*o* 3,39

- Servizi prestati c/o Amministrazione comunale o c/o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore.

Per ogni anno di servizio: Punt*o* 2,80

- Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso.

Per ogni anno di servizio: Punt*o* 3,97

In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato. Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso. I servizi valutabili non possono superare i dieci anni complessivi. Nella valutazione dei servizi per i periodi inferiori all'anno il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente effettuato. I periodi di sedici giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati. Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### CATEGORIA 4 PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

Punti 1 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una valutazione di 10/10 pari a punti 4.

##### Art. 9

Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- gli insigniti di medaglia al valor militare;
- i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- gli orfani di guerra;
- gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- i feriti in combattimento;
- gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels ; pour chaque année de service : 3,39 points

- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année de service : 2,80 points

- Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 3,97 points

En cas de plusieurs services accomplis, seul le plus favorable au candidat est retenu. Pour les services en cours, la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures est considérée comme date finale du service. Les services pris en compte ne peuvent dépasser une durée globale de dix ans. Lors de l'appréciation des services inférieurs à une année, les points sont attribués sur la base des mois de service effectivement accompli. Les périodes de seize jours ou plus sont considérées comme un mois, les périodes inférieures ne sont pas prises en compte. Les services accomplis et facturés en qualité de consultant et les périodes de travail indépendant ne sont pas pris en compte.

#### CATÉGORIE 4 : RÉSULTAT DE L'ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET DE L'ITALIEN

Un point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6, jusqu'à un maximum de 4 points.

##### Article 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- Les médaillés militaires ;
- Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- Les orphelins de guerre ;
- Les orphelins des victimes de la guerre ;
- Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- Les blessées de guerre ;
- Les personnes auxquelles a été conférée la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de familles nombreuses ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico o privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2) In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della Legge costituzionale 26 febbraio 1948, nr. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

#### Art. 10

1) Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di due mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2) L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e degli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3) Gli accertamenti di cui al comma 2) comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

#### Article 10

1. Le contrat prévoit une période d'essai de deux mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le candidat obtient un jugement favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

#### Article 11

1. Dans les trente jours qui suivent la date de la notifica-

dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all' Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

#### Art. 12

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96) e successive modificazioni intervenute con il Regolamento Regionale nr. 4 del 28 aprile 1998.

#### SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

AL COMUNE DI  
11100 AOSTA

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
(tel. \_\_\_\_\_)

tion du résultat du concours, les lauréats doivent faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires en vue de leur recrutement, sauf si ladite Administration communale en dispose déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf en cas de raisons motivées.

2. Les lauréats sont également invités, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé et qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

#### Article 12

1. Le recrutement des lauréats est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996) modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998.

#### FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut pas être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À LA COMMUNE D'AOSTE  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ résidant(e) à \_\_\_\_\_,  
c.p. \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_,  
tél. \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli, per la nomina di nr. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3<sup>a</sup> q.f.) – area Tecnico Manutentiva – nell’ambito dell’organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- 2) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché \_\_\_\_\_ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_ richiesto per l’ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ o dichiarat\_ decadut\_ dall’impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause \_\_\_\_\_ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all’art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono, di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti \_\_\_\_\_ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvitato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_)
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini del punteggio finale: \_\_\_\_\_ (precisare);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: \_\_\_\_\_ (precisare);
- 10) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua \_\_\_\_\_ (francese o italiana) in quanto \_\_\_\_\_ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 11) di richiedere, in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall’art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux ouvriers qualifiés – 3<sup>e</sup> grade – aire technique et de l’entretien, dans le cadre de l’organigramme de la commune d’AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l’honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour \_\_\_\_\_ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d’études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ avec l’appréciation suivante : \_\_\_\_\_, requis pour l’admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d’un emploi auprès d’une administration publique ;
- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d’actions pénales en cours et ne pas se trouver dans l’un des cas visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l’art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ (en préciser la nature et les références, même si l’amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, ou bien : exempté du service militaire, en attente d’être appelé, appel reporté pour raisons d’études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) Justifier des titres suivants pouvant être pris en compte aux fins de l’attribution de la note finale \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- 10) Être dispensé de l’épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue \_\_\_\_\_ (française ou italienne) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) Souhaiter bénéficiaire, en qualité de candidat(e) handicapé(e), des aides visées à l’art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma

N. 374

### Comune di AYAS.

#### **Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge.

È altresì ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 10.09.1998). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 374

### Commune d'AYAS.

#### **Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur.

Sont également admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 10.09.1998). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves du concours.*

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*1° Prova Scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia;
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

*2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;
- b) Violazioni edilizie;
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

*Prova Orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove.*

Il diario ed il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comune di AYAS e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato diretta-

*Première épreuve écrite:*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

*Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:*

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

*Épreuve Orale:*

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics;
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services;
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Le lieu et la date des épreuves, établis par le jury, seront publiés au tableau d'affichage de la Commune d'AYAS et communiqués au candidats admis quinze jours au moins auparavant.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les



mente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 1° agosto 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO  
del Comune di  
11020 AYAS (AO)

\_\_ sottoscritt \_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_ il \_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_  
(tel. n. \_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 2, del bando) di essere in servizio presso \_\_\_\_\_, in qualità di \_\_\_\_\_ VI q.f., con un'anzianità di \_\_\_\_ anni, nonché di possedere il diploma di geometra (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è stato conseguito);
- di essere iscritto al seguente albo professionale: \_\_\_\_\_ / o di possedere l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge (specificare);

intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 Ayas (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 1<sup>er</sup> août 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. LE SYNDIC  
de la Commune d'Ayas  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à  
\_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_ pendant l'année universitaire \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour la participation au concours;
- (Uniquement pour les candidats visés au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 du présent avis) Être titulaire d'un emploi de \_\_\_\_\_ (VI<sup>e</sup> grade) et justifier d'une ancienneté de service dans ledit grade de \_\_\_\_ ans ainsi que du diplôme de géomètre (spécifier l'appréciation, l'institut et l'année dans lesquels il a été obtenu);
- Être immatriculé(e) au registre professionnel suivant: \_\_\_\_\_ ou bien, justifier d'une habilitation au sens des dispositions législatives suivantes: \_\_\_\_\_;

- h) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- i) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- n) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- p) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

- h) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- i) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- l) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- m) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- n) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- o) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- p) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 375

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo determinato per la durata di anni uno di un posto di istruttore amministrativo, VI q.f., nell'area amministrativo contabile a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1°) FASSIN Ida punti 44/60

Brusson, 27 luglio 1998.

Il Segretario Comunale  
FIRMA ILLEGGIBILE

N° 375

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an), d'un instructeur administratif – VI<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – aire administrative et comptable:

1°) FASSIN Ida points 44/60

Fait à Brusson, le 27 juillet 1998.

Le secrétaire Communal,  
SIGNATURE ILLISIBLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino.

N. 376

N° 376

**Comune di CHARVENSOD.**

**Pubblicazione esito di concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un collaboratore professionale, operaio specializzato cantoniere autista, V qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria:

1) JORRIOZ Ivo	punti	23.82
2) FABBRI Maurizio	punti	23.67
3) LIBERATI Daniele	punti	23.61
4) GONTEL Rino	punti	23.18
5) PORCHIELLA Fulvio	punti	22.92
6) DUCLY Delio	punti	21.97

Charvensod, 25 luglio 1998.

Il Segretario  
FEA

**Commune de CHARVENSOD.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, V grade. La liste d'aptitude est la suivante:

1) JORRIOZ Ivo	23.82	points
2) FABBRI Maurizio	23.67	points
3) LIBERATI Daniele	23.61	points
4) GONTEL Rino	23.18	points
5) PORCHIELLA Fulvio	22.92	points
6) DUCLY Delio	21.97	points

Fait à Charvensod, le 25 juillet 1998.

Le secrétaire,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 377

**Comune di CHARVENSOD.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo di VII Q. F. responsabile del settore tecnico-manutentivo, part-time di 24 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di un istruttore direttivo, VII Q.F., responsabile del settore tecnico-manutentivo, part-time di 24 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:*

1. diploma di laurea in architettura,
2. diploma di laurea in ingegneria civile,
3. diploma universitario nell'area dell'ingegneria civile o dell'architettura,

oppure, per il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento regionale 6/96, anzianità minima di 5 anni nella qualifica immediatamente inferiore e possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

*Scadenza presentazione della domanda:*

entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul

N° 377

**Commune de CHARVENSOD.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un instructeur de direction VII Q. F., responsable du secteur technique et de l'entretien, part-time, 24 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur de direction VII Q.F. responsable du secteur technique et de l'entretien.

*Titres d'études requis:*

1. licence d'architecte,
2. licence d'ingénieur civil,
3. diplôme universitaire relevant desdits secteurs,

ou encore, pour les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visée à l'art. 59 du règlement régional n. 6/96, ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et titres d'études requis pour l'accès à ce dernier.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:*

dans les trente jours qui suivent la date de publication de

Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 10 settembre 1998.

*Prove d'esame:*

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

Prova scritta:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia.

Prova pratica:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia,
4. procedure esproprie.

Prova orale:

1. materie della prova scritta,
2. nozioni di diritto civile,
3. nozioni di diritto amministrativo,
4. ordinamento comunale e regionale.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/41876).

Charvensod, 11 agosto 1998.

Il Segretario Comunale  
FEA

l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. c'est à dire avant le 10 septembre 1998.

*Epreuves du concours:*

Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Epreuve écrite:

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,
3. constructions et topographie.

Epreuves théorique-pratique:

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,
3. constructions et topographie,
4. procédures d'expropriation

Epreuve orale:

1. matières des épreuves écrites,
2. notion de droit civil,
3. notions de droit administratif,
4. organisation communale et régionale.

Pour tout renseignement supplémentaire et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/41876).

Fait à Charvensod, le 11 août 1998.

Le secrétaire communal,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 378

**Comune di GRESSAN – Settore segreteria comunale –  
Determinazione 23 luglio 1998, n. 79.**

**Approvazione verbale della commissione giudicatrice del  
concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a  
tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo VII qua-  
lifica funzionale area tecnica progettuale manutentiva.**

Omissis

N° 378

**Commune de GRESSAN – Secrétariat communal – Déci-  
sion n° 79 du 23 juillet 1998,**

**portant approbation du procès-verbal du jury du con-  
cours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement  
sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de  
direction (7<sup>e</sup> grade) - aire technique, de l'élaboration des  
projets et de l'entretien.**

Omissis

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

DETERMINA

Di approvare gli atti, allegati alla presente determinazione, della Commissione giudicatrice concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo VII qualifica nell'area tecnica progettuale manutentiva;

Di approvare la graduatoria come segue:

1. ORO Massimo punti 24.31/30

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

N. 379

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Graduatoria definitiva.**

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio cantoniere IV° q.f. a 36 ore settimanali – area tecnica manutentiva.

1) LATELTIN Alfredo punteggio 21/30

Il Segretario  
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 380

**Comune di PONTEY.**

**Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di cuoco ed assistente refezione per l'anno scolastico 1998-99 a 22 ore settimanali (4 q.f.).**

È indetta una selezione pubblica, per Titoli ed esami, per un posto di cuoco e assistente refezione (4 q.f.) a 22 ore settimanali.

*Titolo di studio:* proscioglimento dall'obbligo scolastico.

*Prove d'esame:*

- a) prova Preliminare:  
– accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (scritto e orale);

b) Prove pratiche:

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

DÉCIDE

Sont approuvés les actes - figurant en annexe à la présente décision - du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction (7<sup>e</sup> grade) - aire technique, de l'élaboration des projets et de l'entretien;

La liste d'aptitude est établie comme suit :

1. ORO Massimo 24,31/30 points

Le secrétaire,  
GIOVANARDI

N° 379

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Liste d'aptitude finale.**

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cantonnier IV<sup>e</sup> grade, à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – aire technique et de l'entretien.

1) LATELTIN Alfredo 21/30 points

Le secrétaire,  
Nello RICCARAND

N° 380

**Commune de PONTEY.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée d'un agent chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant préposé au service de restauration pour l'année scolaire 1998-1999 – 22 heures hebdomadaires (4<sup>e</sup> grade).**

Une sélection, sur titres et épreuves, est ouverte pour le recrutement d'un agent chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant préposé au service de restauration – 22 heures hebdomadaires (4<sup>e</sup> grade).

*Titre d'étude requis:* certificat de scolarité obligatoire.

*Epreuves de la sélection:*

- a) Epreuve préliminaire:  
– vérification de la connaissance du français ou de l'italien (écrit et oral)

b) Epreuves pratiques:

- 1) Elaborazione di una ricetta di cucina;  
2) Preparazione aula refezione;
- c) Prova orale:
- Argomenti delle Prove Pratiche;
  - nozioni in materia di igiene e conservazione dei cibi;
  - nozioni di animazione e di assistenza agli alunni;
  - Diritti e doveri del Pubblico Dipendente.

*Scadenza presentazione domande:*

entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso nel B.U.R., cioè entro le ore 12 del giorno 26.08.98.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia del Bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di PONTEY (Tel. 0166.30131) dal lunedì al venerdì (ore 9-12).

Il Segretario comunale  
REY

- 1) préparation d'un mets;  
2) préparation du réfectoire;

c) Epreuve orale:

- Matière des épreuves pratiques,
- Notions d'hygiène et de conservation des aliments,
- Notions d'animation et d'assistance aux enfants;
- Droits et obligations des fonctionnaires publics

*Délai de présentation des dossiers de candidature:*

au plus tard le quinzième jour qui suit la date de publication du présent avis sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 26.08.98.

Les intéressés, peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de PONTEY (Tél. 0166-30131) du lundi au vendredi (9h-12h).

Le secrétaire communal,  
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 381

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Operai Autisti Scuolabus, 5 q.f.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Operai Autista scuolabus, 5 q.f.;

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado e possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale (CAP);

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

- *Prove d'esame:*
- *Prima prova tecnico pratica:*  
Guida scuolabus comunale.
- *Seconda prova tecnico pratica:*  
Piccole opere murarie.

N° 381

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux ouvriers chauffeurs de bus scolaire – V<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux ouvriers chauffeurs de bus scolaire – V<sup>e</sup> grade ;

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP) ;

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte ;

- *Épreuves de concours:*
- *Première épreuve technique et pratique :*  
Conduite d'un bus scolaire communal.
- *Deuxième épreuve technique et pratique :*  
Menus ouvrages en maçonnerie.

• *Orale:*

- Organi dei comuni;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali;
- Codice della strada con particolare riferimento alla guida dello scuolabus;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 24.08.1998.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE ( Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 23 luglio 1998.

Il Segretario  
BOSCHINI

N. 382

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico.**

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 7 esecutori assistenti domiciliari e tutelari, di cui n. 5 presso il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier (n. 2 posti a tempo pieno e 3 posti a part-time) e n. 2 presso il Comune di COGNE (tempo pieno), a tempo indeterminato - 4<sup>a</sup> Q.F - C.C.N.L. 06.07.1995 - 94/97.

*Titoli richiesti:*

- Possesso di licenza delle scuole dell'obbligo;
- Essere in possesso della patente B;
- Disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione;

*Prova scritta:*

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82;
- Igiene della persona e degli ambienti;
- Alimentazione della persona.

• *Épreuve orale :*

- Organes des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires communaux ;
- Code de la route, notamment en ce qui concerne la conduite d'un bus scolaire ;
- Notions en matière de mesures de sécurité sur les lieux de travail.

*Délai de dépôt des candidatures :* au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, soit le 24 août 1998.

Une copie de l'avis intégral du concours peut être demandée au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE - tél. (0166) 92 171 - 92 032.

Fait à Valtournenche, le 23 juillet 1998.

Le secrétaire,  
Claudio BOSCHINI

N° 382

**Communauté de montagne Grand-Paradis.**

**Extrait d'un avis de concours externe.**

La communauté de montagne Grand-Paradis lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 aides à domicile et dans les établissements publics, dont 5 destinés au consortium intercommunal Introd-Arvier (2 à plein temps et 3 à temps partiel), et 2 à la commune de COGNE (à plein temps) - 4<sup>e</sup> grade - au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

*Conditions requises :*

- Certificat de scolarité obligatoire ;
- Permis de conduire du type B ;
- Disponibilité du candidat à utiliser son véhicule particulier pour l'accomplissement des tâches prévues.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de langue française ou italienne, consistant en une dictée et un entretien.

*Épreuve écrite :*

- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics, notamment en ce qui concerne la LR n° 93/82 ;
- Hygiène de la personne et des locaux ;
- Alimentation.

*Prova pratica:*

- Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente tutelare.

*Prove orali:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- Nozioni sull'Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dei Comuni.

La graduatoria sarà valida per la Comunità Montana Grand Paradis. Per tutti i Comuni membri e per il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier e verrà altresì utilizzata per tutte le sostituzioni che si renderanno necessarie ad esaurimento delle graduatorie ancora valide esistenti presso le varie Amministrazioni.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 34 dell'11.08.98 e più precisamente entro le ore 16.30 del 10.09.98.

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Villeneuve, 20 luglio 1998.

Il Segretario generale  
GRESSANI

N. 383

---

---

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione forestazione – Servizio Interventi Ambientali e Verde Pubblico.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

- Ente appaltante:* REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART – Direzione forestazione (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.
- Procedura di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1 lett. a), della L.R. 20.06.1996, n. 12. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di

*Épreuve pratique :*

- portant sur les tâches pratiques de l'aide dans les établissements publics.

*Épreuves orales :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Notions sur l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste et des Communes.

La liste d'aptitude, valable pour toutes les communes appartenant à la Communauté de Montagne Grand Paradis, ainsi que pour le consortium intercommunal Introd/Arvier, peut être utilisée en vue de pourvoir aux vacances de postes susceptibles de survenir après épuisement des listes d'aptitudes encore valables auprès des autres administrations.

*Délai de dépôt des candidatures :* au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis du concours au Bulletin officiel de la Région n° 34 du 11.08.98, soit le 10.09.98 16h30.

Une copie intégrale de l'avis de concours, ainsi que le fac-similé de l'acte de candidature peuvent être retirés au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tous renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès de la communauté de montagne Grand-Paradis pendant les heures de bureau – tél. (0165) 92 18 04 – 92 18 10.

Fait à Villeneuve, le 20 juillet 1998.

Le secrétaire,  
Claudio GRESSANI

N° 383

---

---

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – Service des interventions environnementales et des espaces verts publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

- Collectivité passant le marché :* RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts (Bureau des marchés publics) – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – tél. 0165/36 12 57 – fax 0165/23 56 29.
- Mode de passation du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, l'adjudication est pourvue au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du



una sola offerta. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, comma 5 L.R. 12/1996 - art. 21 comma 1 bis legge 109/94 e successive modifiche ed integrazioni - D.M. 28.04.1997). L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

*Aggiudicazione definitiva:* l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con provvedimento dirigenziale, previa verifica: 1) della non sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia; 2) della regolarità della posizione dell'Impresa nei confronti degli Enti assistenziali e assicurativi; 3) di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara.

*Revoca dell'aggiudicazione :* in caso di accertata irregolarità dell'Impresa o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione e all'aggiudicazione al concorrente che segue nella graduatoria risultante dal verbale di gara.

c) *Descrizione dell'appalto:*

*Luogo di esecuzione:* Comune di QUART.

*Oggetto dei lavori:* realizzazione di struttura vivaistica in località Olleyes del Comune di QUART.

I lavori consistono nella demolizione di una struttura prefabbricata esistente e nella realizzazione di un fabbricato articolato su tre livelli.

*Importo a base d'asta:* Lire 2.636.350.000=

*Categoria A.N.C. prevalente:* è richiesta la categoria 2 per un importo di 3.000.000.000= nel caso di Imprese singole; nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative si applica l'art. 23 del D. Lgls.406/91

*Opere riconducibili ad altre categorie A.N.C.:* (che possono essere concesse in subappalto)

- |   |      |              |
|---|------|--------------|
| - 5a - Impianto di riscaldamento per un importo di          | lire | 139.957.076= |
| - 5b - Impianto idro-sanitario per un importo di            | lire | 71.434.069=  |
| - 5c - Impianto elettrico e imp. speciali per un importo di | lire | 143.293.357= |
| - 5d - Impianto ascensore per un importo di                 | lire | 66.500.000=  |

DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – DM du 28 avril 1997). L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

*Attribution définitive :* L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification des conditions suivantes : 1) L'entreprise ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia ; 2) Sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière ; 3) Toutes les déclarations présentées par celle-ci sont véridiques.

*Annulation de l'adjudication :* Au cas où l'entreprise serait dans une situation irrégulière ou n'aurait pas présenté les pièces requises ou aurait refusé de signer le contrat ou n'aurait pas constitué le cautionnement définitif, il est procédé à l'annulation de l'adjudication ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis.

c) *Description du marché :*

*Lieu d'exécution :* commune de QUART.

*Nature des travaux :* Réalisation d'une structure destinée à accueillir une pépinière au lieu-dit Olleyes, dans la commune de QUART.

Les travaux comportent la démolition de la structure préfabriquée existante et la réalisation d'un immeuble à trois étages.

*Mise à prix :* 2 636 350 000 L.

*Catégorie A.N.C. principale :* La catégorie 2 pour un montant de 3 000 000 000 L est requise pour les entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises, il est fait application des dispositions de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

*Ouvrages afférents à d'autres catégories de l'A.N.C.* (susceptibles de faire l'objet de sous-traitances) :

- |  |               |
|--|---------------|
| - 5a – Chauffage pour un montant de                                    | 139 957 076 L |
| - 5a – Installations hydrauliques et sanitaires pour un montant de     | 71 434 069 L  |
| - 5c – Installation électrique et systèmes spéciaux pour un montant de | 143 293 357 L |
| - 5d – Ascenseur pour un montant de                                    | 66 500 000 L  |

- 5e - Impianto antincendio per un importo di	lire	20.840.429=
- 5f2- Opere in pietra per un importo di	lire	38.212.005=
- 5g - Tinteggiature e verniciature per un importo di	lire	34.510.000=
- 5h - Intonaco e impermeabilizzazione per un importo di	lire	82.105.235=
- 1 - Scavi e demolizioni per un importo di	lire	113.816.800=
- 6 - Sistemazione esterna per un importo di	lire	95.859.000=
<b>Totale</b>	<b>lire</b>	<b>806.527.971=</b>

*Opere scorporabili* che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per categoria e classifica sottoindicate :

- copertura e serramenti (cat. 5f1 - classe 4) per un importo di lire 470.118.415=
- pavimenti e rivestimenti (cat. 8 - classe 3) per un importo di lire 266.781.304=

*Capacità tecnica, economica e finanziaria:*

- L'Impresa deve essere in possesso delle referenze di cui agli artt. 20 e 21 del D. Lgs 406/91 connesse all'iscrizione all'A.N.C. richiesta, nonché alle caratteristiche, all'entità ed alla natura dei lavori da realizzare;
- Con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando, l'Impresa deve avere:
  - 1) cifra d'affari in lavori derivante da attività diretta ed indiretta pari a 1,50 volte l'importo a base d'asta.
  - 2) costo del personale dipendente non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori richiesta.

I requisiti sopraindicati dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare, per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 20% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di Imprese, i cui importi di iscrizione all'A.N.C. (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio,

- 5e - Système de lutte contre les incendies pour un montant de		20 840 429 L
- 5f2 - Ouvrages en pierre pour un montant de		38 212 005 L
- 5g - Badigeonnage et peinture pour un montant de		34 510 000 L
- 5h - Enduit et imperméabilisation pour un montant de		82 105 235 L
- 1 - Fouilles et démolitions pour un montant de		113 816 800 L
- 6 - Aménagement extérieur pour un montant de		95 859 000 L
<b>Total</b>		<b>806 527 971 L</b>

*Travaux séparables* pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements indiqués ci-après :

- couverture et fermetures (cat. 5f1 - classement 4) pour un montant de 470 118 415 L
- sols et revêtements (cat. 8 - classement 3) pour un montant de 266 781 304 L

*Capacité technique, économique et financière :*

- L'entreprise doit justifier des conditions visées aux articles 20 et 21 du décret législatif n° 406/1991 et liées à l'immatriculation à l'A.N.C. requise, ainsi qu'aux caractéristiques afférentes à l'importance et à la nature des travaux à exécuter ;
- Pour ce qui est des cinq années précédant la date de publication du présent avis, l'entreprise doit justifier des conditions suivantes :
  - 1) Chiffre d'affaires, en travaux, découlant de l'activité directe et indirecte de l'entreprise pour un montant équivalant à 1,50 fois la mise à prix du marché ;
  - 2) Coût afférent au personnel non inférieur à 10% du chiffre d'affaires requis, indiqué en travaux.

L'entreprise principale doit justifier des conditions susmentionnées à raison de 40% au moins ; la partie restante doit être couverte, jusqu'à concurrence de 100%, par le ou les mandant(s) ; chacun de ces derniers doit toutefois justifier des conditions susdites à raison de 20% au moins de ce qui est globalement requis pour le groupement. Les conditions requises pour les entreprises faisant partie d'un groupement temporaire doivent être également remplies par les entreprises faisant partie d'un consortium ; les montants afférents à l'immatriculation à l'A.N.C. de ces dernières (non inférieurs à ceux fixés pour les groupements temporaires d'entreprises) sont pris en compte dans le calcul du plafond afférent à la participation au marché. Les autres entreprises du consortium

carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo 406/91. Le Imprese associate o associabili ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo 406/91 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi, dovranno presentare solo i documenti di cui ai punti g.1) e g.2), non essendo per loro richiesti altri requisiti. Il possesso dei sopraindicati requisiti deve essere dichiarato dalle Imprese all'atto della gara.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà successivamente alla gara sulla base delle disposizioni di cui al D.M. 09.03.1989, n. 172.

La dichiarazione attestante i requisiti di cui sopra dovrà essere redatta secondo il fac-simile allegato al modello di dichiarazione di cui al punto g.2), con firma autenticata a norma della legge 04.01.1968, n. 15.

d) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 450 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori

e) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. - tel 0165/361257, orario d'ufficio. Eventuali copie della suddetta documentazione potranno essere richieste o acquisite presso l'Eliografia «Eliograf», con sede in via Gramsci 24, nel comune di AOSTA tel. 0165/44354, dietro pagamento diretto dei costi di riproduzione ed eventualmente di spedizione.

f) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

f.1) *Offerte*: le offerte dovranno pervenire, *pena l'esclusione* ad esclusivo rischio della ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 24.09.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

f.2) *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, o nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico deve essere chiusa, *pena l'esclusione*, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma).

Sulla busta, che non dovrà contenere a *pena di esclusione*, nessun'altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre all'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei

qui ne répondent pas aux conditions requises ou qui ne sont pas immatriculées au titre du classement ou du montant demandés, sont assimilées, aux fins de l'exécution des travaux, aux entreprises faisant partie d'un groupement, au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991. Les entreprises associées ou pouvant constituer une association au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991 et les entreprises similaires faisant partie d'un consortium ne doivent présenter que les documents visés aux points g.1) et g.2) du présent avis. Les entreprises doivent déclarer dans leur dossier de candidature qu'elles répondent aux conditions susmentionnées.

Le contrôle des déclarations susvisées aura lieu, suite à la passation du marché, selon les dispositions établies par le DM n° 172 du 9 mars 1989.

La déclaration attestant que les entreprises répondent aux conditions requises doit être rédigée suivant le fac-similé annexé au modèle de déclaration visé au point g.2) du présent avis et porter une signature légalisée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968.

d) *Délai d'exécution* : 450 jours consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

e) *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau des marchés publics de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, téléphone 0165/36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Des copies desdits documents peuvent être demandées ou retirées, contre paiement des frais de reproduction et éventuellement d'expédition, à l'adresse suivante : ELIOGRAF – 24, rue Gramsci, AOSTE – tél. 0165/44 354.

f) *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

f.1) *Soumissions* : Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 24 septembre 1998, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

f.2) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature).

Ledit pli – qui ne doit contenir aucune autre pièce, sous peine d'exclusion – doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», en sus de l'objet des travaux. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes

successivi rapporti dipendenti dal contratto di appalto e per tutti i relativi atti niuno escluso, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g) *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

g.1) *certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei costruttori* nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autentica a norma della Legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni, o di quella del Paese di appartenenza.

g.2) *Modulo di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante* con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di imprese, il Modulo deve essere prodotto da tutte le Imprese raggruppate; nel caso di Consorzi, sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. Il suddetto Modello prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni risultanti dall'art. 24 1° comma della Direttiva CEE 93/37, costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti. L'utilizzazione di un Modulo (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e) in orario d'ufficio) diverso da quello fornito dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

g.3) *Modulo di avvenuta presa visione del progetto*, (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e) in orario d'ufficio), debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che il soggetto delegato con procura notarile potrà prendere visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'Ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il Modulo potrà essere presentato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

*Nel caso l'Impresa intenda affidare in subappalto o cottimo parte dei lavori:*

g.4) *Dichiarazione di subappalto, su apposito modulo rilasciato dagli Uffici dell'Ente appaltante*, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di Raggruppamento di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla

y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g) *Pièces à annexer à l'offre :*

g.1) *Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs* au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

g.2) *Déclaration établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché*, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. Le formulaire susdit inclut la déclaration attestant que l'entreprise ne se trouve dans aucune des conditions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 24 de la directive 93/37/CE, constituant des causes d'exclusion des marchés public au sens des lois en vigueur. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties essentielles dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être demandé au bureau des marchés publics, à l'adresse visée à la lettre e) du présent avis, pendant l'horaire de bureau.

g.3) *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, fourni par le bureau des marchés publics, à l'adresse visée à la lettre e) du présent avis, pendant l'horaire de bureau ; ledit formulaire doit être rempli par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et assorti de l'attestation délivrée par le bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

*Pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché en vue de l'exécution d'une partie des travaux :*

g.4) *Déclaration de sous-traitance établie sur le formulaire fourni par les bureaux de la collectivité passant le marché* et signée par le représentant légal de l'entreprise. En

sola Impresa capogruppo; nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio.

*Nel caso di indicazione, per ciascuna lavorazione indicata nel capitolato speciale d'appalto, di un solo candidato:* certificato di iscrizione all'A.N.C. in originale o copia conforme all'originale o dichiarazione temporaneamente sostitutiva (ai sensi della L. 15/1968) o certificato di iscrizione all'Albo degli Artigiani, qualora la legislazione lo ritenga sufficiente, per categoria ed importi corrispondenti ai lavori da realizzare. La mancata produzione di tale documentazione comporta il divieto di affidamento in subappalto delle specifiche lavorazioni.

g.5) *Cauzione provvisoria (art. 34, c.1, L.R. 12/96):* la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: tramite polizza assicurativa o bancaria, oppure versamenti in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA, o assegni circolari intestati a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportanti la clausola di non trasferibilità, fideiussione bancaria od assicurativa. La cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Ai non aggiudicatari la cauzione è restituita non appena sarà stato adottato il provvedimento di aggiudicazione definitiva. Non sono ammessi assegni bancari.

*Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

g.6) *Per i soli raggruppamenti di Imprese:* mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata, procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto pubblico.

g.7) *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu applicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

*La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.*

cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

*Au cas où il ne serait pas fait mention, pour chacun des ouvrages visés au cahier des charges spéciales que d'un seul sous-traitant :* Certificat d'immatriculation à l'A.N.C. de ce dernier – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou le certificat d'immatriculation au registre des artisans, si la présentation de ce dernier suffit au sens des lois en vigueur, au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités. La non présentation des pièces susmentionnées comporte l'interdiction de faire appel à la sous-traitance pour l'exécution des travaux y afférents.

g.5) *Cautionnement provisoire (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) :* la participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix, sous une des formes suivantes : police d'assurances, versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste non endossables, caution choisie parmi les banques ou les assurances. Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Le cautionnement susmentionné est restitué aux concurrents dont les offres ont été rejetées, au moment de l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

*Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation par l'entreprise à laquelle le marché est attribué à titre provisoire des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Refus de signer le contrat ; 3) Constatation du fait que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Non constitution du cautionnement définitif.

g.6) *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé ; procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un acte public unique.

g.7) *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

*L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.*

- h) *La busta contenente l'offerta economica* e i documenti di cui ai punti g.1, g.2, g.3, g.5 e gli eventuali g.4, g.6 e g.7, devono essere *pena l'esclusione* inclusi in un piego sigillato con ceralacca controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «*OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEL GIORNO 28.09.1998. LAVORI DI RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO DEL VIVAIO FORESTALE IN LOC. OLLEYES, NEL COMUNE DI QUART - NON APRIRE* -» nonché il nominativo dell'Impresa mittente;
- i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 28.09.1998 alle ore 09.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amèrique, 127/a, nel Comune di QUART.
- l) *Cauzione e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96)*: l'aggiudicatario dei lavori contestualmente alla sottoscrizione del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo degli stessi. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria del 2%. L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo.
- m) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- n) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/1996 imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.6) del presente bando.

L'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei consorzi o raggruppamento ai quali la medesima partecipa. In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione dell'offerta anomala si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con Imprese

- h) *Le pli contenant l'offre* et les documents visés aux points g.1, g.2, g.3, g.5 et éventuellement g.4, g.6 et g.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans un pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) au risque exclusif du soumissionnaire. Ledit pli doit porter la mention «*OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEL GIORNO 28.09.1998. LAVORI DI RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO DEL VIVAIO FORESTALE IN LOC. OLLEYES, NEL COMUNE DI QUART - NON APRIRE*», ainsi que le nom du soumissionnaire.
- i) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 28 septembre 1998 à 9 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amèrique, dans la commune de QUART.
- l) *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant contractuel, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confiscation du cautionnement provisoire de 2% susvisé. Le titulaire du marché est, par ailleurs, tenu de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure - et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux.
- m) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- n) *Groupements d'entreprises et consortiums* : en sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les groupements d'entreprises sont tenus de présenter également la documentation mentionnée au point g.6) du présent avis.

Les entreprises individuelles ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie. Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est

che siano controllanti o controllate ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice Civile, ovvero con Imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

- titolare di ditta individuale;
  - socio di società in nome collettivo;
  - socio accomandatario di società in accomandita semplice;
  - membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di Imprese;
  - soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
  - direttori tecnici.
- o) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.
- p) *Subappalto*:
- 1) l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle condizioni previste dall'art. 33 c. 2 L.R. 12/96 ed in particolare: 1) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire i lavori; 2) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano, all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in cottimo o subappalto, ovvero, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente, sia iscritto alla Camera di Commercio, Industria Artigianato e Agricoltura;
  - 2) le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo (art.33 comma 1 della L.R. 12/96);
  - 3) sono escluse dalla gara le offerte che prevedono lavori in subappalto relativi alla categoria prevalente per un importo superiore al limite del 30% (art. 33, c. 3 L.R. 12/1996);
  - 4) la stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto;

interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
  - Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
  - Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
  - Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
  - Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
  - Un ou plusieurs directeurs techniques.
- o) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
- p) *Sous-traitance* :
- 1) La sous-traitance et les commandes hors marché doivent suivre les dispositions établies par le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, et notamment : 1) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché et les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; 2) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'A.N.C. pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, ou, si cela suffit au sens des lois en vigueur, à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ;
  - 2) Les ouvrages appartenant à la catégorie principale, ou aux catégories principales, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou les louages d'engins (1<sup>er</sup> alinéa de art. 33 de la LR n° 12/1996) ;
  - 3) Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter, appartenant à la catégorie principale, dépasse la limite de 30% sont exclues du marché.
  - 4) Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spé-

q) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della CEE*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato della CEE, alle condizioni previste dall'art. 19 del D.Lgs. 406/1991.

r) *Altre informazioni:*

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Dott. Luigi BIANCHETTI.

Per qualsiasi informazione in merito prego rivolgersi all'ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (tel. 0165/361257)

Il Direttore  
VERTUI

N. 384

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara d'appalto – (D.P.C.M. 55/1991 – L.R. 12/1996).**

a) *Ente appaltante*: Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Coordinamento dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Via Promis, 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272704 – Telefax 0165/31705.

b) *Procedura di scelta del contraente*: procedura aperta (art.24, c.1 L.R. 12/1996; R.D. 827/1924).

c) *Modalità di aggiudicazione*:

c.1) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi posto a base d'asta (art.25, c.1 lett.a), c.2 L. R. 12/1996).

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art.77, comma 2, del R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

c.2) *Esclusione automatica delle offerte anomale*: saranno

ciali.

q) *Entreprises non immatriculées à l'A.N.C. et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne*: les entreprises non immatriculées à l'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché aux conditions prévues par l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.

r) *Indications supplémentaires*:

Il est à remarquer que tous les frais, sans exception, afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, aux copies, aux dessins, aux enregistrements et aux transports des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et aux fournitures y afférentes sont à la charge de l'adjudicataire.

Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996): M. Luigi BIANCHETTI.

Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, téléphone 0165/36 12 57.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 384

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – (DPCM n° 55/1991 – LR n° 12/1996).**

a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 27 04 – fax 0165/31 705.

b) *Procédure de choix du contractant*: Procédure ouverte (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 et DR n° 827/1924).

c) *Mode de passation du marché*:

c.1) *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais unique le plus élevé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) et 2<sup>e</sup> alinéa de la LR n° 12/1996.

Au cas où plusieurs offres seraient jugées équivalentes, il est procédé à l'attribution du marché au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.



automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dallo scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art.47, c.5 L.R. 12/1996 – art. 21 c. bis L. 109/94 e succ. mod. e int. – D.M. 28704/1997).

c.3) *Aggiudicazione definitiva*: l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con provvedimento dirigenziale, previa verifica:

- della non sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia;
- della regolarità della posizione dell'impresa nei confronti degli Enti assistenziali ed assicurativi;
- di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

c.4) *Annullamento dell'aggiudicazione*: in caso di accertata irregolarità dell'Impresa o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, l'Amministrazione annulla con atto motivato l'aggiudicazione e aggiudica i lavori al concorrente che segue nella graduatoria risultante dal verbale di gara.

d.) *Descrizione dell'appalto*:

d.1) *Luogo di esecuzione*: Comune di ÉMARÈSE.

d.2) *Oggetto dei lavori*: adeguamento e ampliamento del municipio.

*Descrizione sommaria dei lavori*: ristrutturazione del municipio esistente con l'aggiunta di un nuovo corpo attiguo e la realizzazione di un'autorimessa in c.a completamente interrata.

d.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 720 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Importo a base d'asta*: Lire 1.915.000.000.

d.4.1) *specializzazione prevalente*: 2 – importo delle opere: Lire 905.254.064;

d.4.2) *opere riconducibili ad altre specializzazioni*:

Specializzazioni	Importo dei lavori
1	58.094.000
5a	166.844.900
5b	103.391.310
5c	129.869.230
5d	50.500.000
5f1	239.955.000
5f2	31.091.046
5f3	38.294.400
5g	27.012.480
5h	153.723.570
11	10.970.000

c.2) *Exclusion automatique des offres irrégulières*: Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM n° 28704/1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue.

c.3) *Attribution définitive*: L'attribution définitive est prononcée par acte du dirigeant sur vérification des conditions suivantes:

- L'entreprise ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia;
- La situation de l'entreprise vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière;
- Toutes les déclarations présentées sont véridiques.

c.4) *Annulation de l'attribution du marché*: Si l'entreprise est en situation irrégulière ou ne transmet pas les pièces requises ou refuse de signer le contrat ou n'a pas constitué un cautionnement définitif, l'Administration procède, par acte motivé, à l'annulation de l'attribution du marché, qui est alors attribué à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus, visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis.

d) *Description du marché*:

d.1) *Lieu d'exécution*: commune d'ÉMARÈSE;

d.2) *Nature des travaux*: réaménagement et agrandissement de la maison communale.

*Description sommaire des travaux*: Rénovation de la maison communale et construction d'un nouveau bâtiment attenante à celle-ci, ainsi que réalisation d'un garage en béton armé entièrement souterrain.

d.3) *Délai d'exécution*: 720 jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Mise à prix*: 1 915 000 000 L.

d.4.1) *Catégorie principale*: 2 – montant des travaux: 905 254 064 L.

d.4.2) *Ouvrages appartenant à d'autres catégories*:

Catégories	Montant des travaux
1	58 094 000
5a	166 844 900
5b	103 391 310
5c	129 869 230
5d	50 500 000
5f1	239 955 000
5f2	31 091 046
5f3	38 294 400
5g	27 012 480
5h	153 723 570

e) *Requisiti tecnici di partecipazione*: «Iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo 3.600.000.000; per le imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991. Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle categorie A.N.C. 5a, 5b, 5c e 5d, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, fatta salva la possibilità di costituire raggruppamenti verticali, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria;

g) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante. Copie della documentazione inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOPIÙ - Via Trottechien, n. 35 - AOSTA - tel. 0165/235758;

h) *Tempi e modalità di presentazione delle offerte*:

h.1) le offerte devono pervenire entro e non oltre il giorno 02.09.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a), esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato.

L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio postale di Aosta. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

h.2) *Modalità di presentazione*: la busta contenente l'offerta economica (h. 3) e i documenti di cui ai punti da h.4.1 a h.4.7 devono essere inclusi in una busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura a pena di esclusione, sulla quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta dell'Impresa \_\_\_\_\_ per l'appalto dei lavori di adeguamento e ampliamento del municipio di ÉMARÈSE» Gara del giorno 04.09.1998 - NON APRIRE.

h.3) *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare:

11 10 970 000

e) *Conditions techniques requises*: Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 2, pour un montant de 3 600 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991. Au cas où une entreprise qui participe au marché ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux appartenant aux catégories 5a, 5b, 5c et 5d de l'A.N.C. et ceux-ci n'auraient pas été indiqués parmi ceux pouvant faire l'objet de sous-traitances en faveur d'entreprises répondant aux conditions requises - sans préjudice de la possibilité de constituer des groupements verticaux - ladite entreprise devra obtenir l'habilitation y afférente avant l'attribution définitive du marché, sous peine de révocation de l'attribution provisoire.

g) *Documents techniques et administratifs*: consultables au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché. Des copies desdits documents peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction et éventuellement d'expédition, à l'adresse suivante: Eliografia ELIOPIU - 35, rue Trotechin, AOSTE - tél. 0165/23 57 58.

h) *Délais et modalités de dépôt des soumissions*:

h.1) Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, par la poste uniquement, sous pli recommandé, au plus tard le 2 septembre 1998.

Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la poste d'Aoste, sont considérées comme valables. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

h.2) *Modalités de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre (h.3) et les pièces visées aux points allant de h.4.1 à h.4.7 doit être introduit dans un autre pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention: «Offerta dell'Impresa \_\_\_\_\_ per l'appalto dei lavori di adeguamento e ampliamento del municipio di Emarèse. Gara del giorno 04.09.1998 - NON APRIRE»; Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour l'attribution des travaux de réaménagement et agrandissement de la maison communale d'Émarèse. Marché public du 04.09.1998 - NE PAS OUVRIR».

h.3) *Offre*: L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer:

- ragione sociale dell'Impresa offerente;
- oggetto dell'appalto;
- ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

L'offerta sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca, e controfirmata sui lembi di chiusura - a pena di esclusione - su cui dovrà essere riportato il nominativo dell'Impresa e la dicitura «OFFERTA ECONOMICA».

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione.

Si precisa che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

#### *h.4) documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

h.4.2) Modulo di autocertificazione e dichiarazione - fornito dall'Ente appaltante - sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, il modulo deve essere prodotto da tutte le Imprese raggruppate; nel caso di Consorzio, sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. L'utilizzazione di un modulo diverso da quello fornito dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

h.4.3) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato dall'Impresa per la parte di competenza.

Il progetto deve essere visionato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa. Ogni persona può prendere visione del progetto per una sola Impresa concorrente alla gara. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il progetto può essere visionato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

h.4.4) (nel caso di partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese) mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata

- la raison sociale du soumissionnaire ;
- l'objet du marché ;
- le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre - signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFERTA ECONOMICA».

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

#### *h.4) Pièces à annexer à l'offre :*

h.4.2) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties essentielles dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché.

h.4.3) Formulaire attestant que le projet a été consulté, fourni par le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli par le soumissionnaire.

Le projet peut être consulté par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, le projet peut être consulté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

h.4.4) (En cas de participation de groupements d'entreprises) mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration

autenticata e procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo;

h.4.5) (nel caso di partecipazioni di cooperative e loro consorzi) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, in originale o copia conforme o dichiarazione temporaneamente sostitutiva, ai sensi della L.15/1968; oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicata il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

h.4.6) procura in originale o copia conforme, qualora l'offerta sia sottoscritta da un procuratore;

h.4.7) cauzione provvisoria (vedi punto j)

*Nel caso l'Impresa intenda affidare in subappalto o cottimo parte dei lavori:*

h.4.8) Dichiarazione di subappalto, su apposito modulo rilasciato dall'Ente appaltante, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla sola Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio.

h.5) *Offerte sostitutive o integrative:*

Scaduto il termine di presentazione, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive ed integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti h.1) e h.2) del bando con la precisazione che:

1) la BUSTA SOSTITUTIVA dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».

2) La BUSTA INTEGRATIVA dovrà riportare: il nominativo dell'Impresa mittente, la dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE», oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

h.4.5) (En cas de participation de coopératives et leurs consortiums) certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou bien un exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

h.4.6) Original ou copie certifiée conforme de la procuration, au cas où la soumission porterait la signature d'une personne chargée de représenter l'entreprise.

h.4.7) Cautionnement provisoire (voir le point J du présent avis).

*Au cas où l'entreprise entendrait faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché :*

h.4.8) Déclaration de sous-traitance établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché et signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

h.5) *Offres substitutives ou complémentaires :*

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis.

La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points h.1) et h.2) du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le PLI SUBSTITUTIF doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; SOUMISSION POUR L'ATTRIBUTION DES TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT ET AGRANDISSEMENT DE LA MAISON COMMUNALE D'ÉMARÈSE – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR».

2) Le PLI COMPLÉMENTAIRE doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; SOUMISSION POUR L'ATTRIBUTION DES TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT ET AGRANDISSEMENT DE LA MAISON COMMUNALE D'ÉMARÈSE – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

In mancanza di tale indicazione l'offerta pervenuta per ultima non verrà presa in considerazione. I documenti relativi ad offerte sostituite o ritirate potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro dovrà essere preceduto da una comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa.

Non è ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso verrà aperta la busta sostitutiva per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati.

i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti delle Imprese o loro delegati, che dovranno presentarsi muniti di delega, il giorno 04.09.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Ente appaltante.

j) *Cauzioni e coperture assicurative*:

j.1) *cauzione provvisoria (art.34, c.1, L.R. 12/96)*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una *cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta pari a L. 95.750.000*, avente durata non inferiore a 120 giorni decorrenti dalla data della gara d'appalto (*scadenza giorno: 01.01.1999*) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA; assegni intestati a Regione autonoma Valle d'Aosta e riportanti la clausola di non trasferibilità; fidejussione bancaria o assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari.

j.2) *incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- mancata produzione della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- rifiuto dell'Impresa di sottoscrivere il contratto;
- accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali;
- mancata costituzione della cauzione definitiva.

j.3) *Svincolo della cauzione provvisoria (art.34, c.1 L.R. 12/96)*: la cauzione provvisoria delle Imprese non aggiudicatarie verrà svincolata entro 10 giorni dall'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva. La cauzione dell'Impresa aggiudicataria rimarrà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto.

À défaut desdites indications il ne sera pas tenu compte de l'offre présentée en dernier. Les pièces afférentes aux soumissions ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restituées qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait doit être précédé par une communication signée par le représentant légal de l'entreprise.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion. En aucun cas le pli substitutif ne peut être ouvert pour compléter les certificats ou la documentation qui font défaut dans le pli substitué ou pour remplacer une partie des pièces déjà déposées.

i) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, ou de leurs délégués munis de la délégation y afférente, le 4 septembre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Administration passant le marché.

j) *Cautionnements et assurances* :

j.1) *Cautionnement provisoire (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : La participation au marché est subordonnée à la constitution d'un *cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, soit 95 750 000 L*, et doit avoir une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (*expiration le 1<sup>er</sup> janvier 1999*). Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

j.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de :

- non présentation des pièces requises suite à l'adjudication ;
- refus de signer le contrat ;
- constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- non constitution du cautionnement définitif.

j.3) *Restitution du cautionnement provisoire (1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Le cautionnement provisoire est restitué aux entreprises auxquelles le marché n'a pas été attribué, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Le cautionnement de l'adjudicataire n'est restitué qu'au moment de la signature du contrat.

- j.4) *cauzione definitiva* (art.34, c.2 – L.R. 12/1996): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà incrementata ai sensi dell'art. 30 c. 2 L. 109/94.
- j.5) *polizza assicurativa* (art.34, c.5 L.R. 12/1996): l'Impresa aggiudicataria dei lavori è obbligata a stipulare una polizza assicurativa, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto.
- k) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- m) *Riunione di Imprese e Consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art.22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art.6 della L.n. 80/1987, consorzi di Imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.
- n) *Svincolo dell'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione definitiva, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.
- o) *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94):

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) che nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione sia altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione C.C.I.A.A.).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c) comporterà la non autorizzazione al subappalto. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui

- j.4) *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994.
- j.5) *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux en question est tenue de souscrire à une police d'assurance, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- k) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- m) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.
- n) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
- o) *Sous-traitance* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994):

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants demandés, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-

fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara .

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%. ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'Ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto;

*p) divieti di partecipazione:*

p.1) l'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro Raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

p.2) In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle Imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con Imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con Imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale
- 2) socio di società in nome collettivo
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici
- 6) direttori tecnici

*r) Altre informazioni:*

- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art.4 L.R. 12/96 Ing. Angelo CERISE)
- Le richieste di chiarimenti vanno indirizzate all'Uffi-

traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par l'Administration passant le marché comporte l'exclusion du marché.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

*p) Interdictions de participation :*

p.1) Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

p.2) Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
- 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
- 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
- 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
- 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

*r) Indications supplémentaires :*

- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : M. Angelo CERISE.
- Toute demande de renseignements doit être adressée

cio appalti del Coordinamento tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

- L'Ufficio visione progetti dell'Ente appaltante osserva il seguente orario di apertura al pubblico: 8,30 - 12,00/15,00 - 16,30.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 385

### Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

#### Bando di gara mediante pubblico incanto con tornante di gara - (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a - *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Coordinamento Lavori pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.

c - *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997).

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d - *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:

d.1 - *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che

par fax (0165/31 705) au bureau des marchés publics de la Coordination au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

- Le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché est ouvert de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 385

### Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

#### Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts - (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991)

a - *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire - 2/a, rue Promis - Aoste - tél. 0165/27 26 11 - 0165/27 26 59 - fax 0165/31 705.

c - *Critère d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre des mises à prix des travaux, classées par ordre décroissant, avec l'exclusion au fur et à mesure: 1) des adjudicataires - à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire - des marchés précédents; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents; 3) des associations temporaires dont font partie - à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement - les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d - *Description des travaux et conditions requises*:

d.1 - *Conditions techniques requises*: Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les



partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2 – *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

d.3 – *Luogo di esecuzione:* Comune di ÉMARÈSE.

– *Oggetto dei lavori:* ammodernamento del 2° tronco della strada per Emarèse.

I lavori consistono nell'allargamento della strada esistente e prevedono opere in muratura in pietrame e malta, asfalti ed opere accessorie.

– *Importo a base d'asta:* Lire 1.660.000.000

– *Termine di esecuzione:* 450 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

– impianti esterni di illuminazione L. 42.489.100 (spec. 16 L – imp. 90 milioni)

d.4 – *Luogo di esecuzione:* Comune di MONTJOVET.

entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2 – *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3 – *Lieu d'exécution :* commune d'Émarèse.

– *Nature des travaux :* Réaménagement du 2° tronçon de la route d'Émarèse.

Les travaux comportent l'élargissement de la route actuelle, la réalisation d'ouvrages en pierraille et mortier, le goudronnage et l'exécution de travaux complémentaires.

– *Mise à prix :* 1 660 000 000 L.

– *Délai d'exécution :* 450 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements de l'A.R.P. indiqués ci-après :

– éclairage extérieur 42 489 100 L (class. 16L – pour un montant de 90 millions de lires)

d.4 – *Lieu d'exécution :* commune de MONTJOVET.

– *Nature des travaux :* Réaménagement et réfection de la

– *Oggetto dei lavori*: ammodernamento e sistemazione della strada comunale della collina – ultimo tronco da Leche al bivio Cubiet.

I lavori consistono in murature in pietrame e malta, allargamento di 2 ponticelli esistenti con struttura in c.a.p., pavimentazione bituminosa, movimenti di materiali.

– *Importo a base d'asta*: Lire 1.600.000.000

– *Termine di esecuzione*: 200 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f – *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso L'ELIOGRAFIA HELIO PIÙ (Via Trottechien, 35/b – 11100 AOSTA – Tel. 0165/235758).

g – *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1 – *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 – *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 31.08.98, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 02.09.1998. Lavori di \_\_\_\_\_ NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

g.3 – *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappre-

route communale de la colline – dernier tronçon allant de Lèche au croisement pour Cubiet.

Les travaux comportent la réalisation d'ouvrages en pierraille et mortier, l'élargissement de deux ponts par une structure en béton armé précontraint, le goudronnage et le transport de matériaux.

– *Mise à prix* : 1 600 000 000 L.

– *Délai d'exécution* : 200 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f – *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies desdits documents peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia HELIO PIÙ* – 35/b, rue Trotechin, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 57 58.

g – *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 – *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 – *Délais de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir *au plus tard le 31 août 1998, 12 heures*, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 02.09.1998. Lavori di \_\_\_\_\_ NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 2.9.1998. Travaux de \_\_\_\_\_ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

**PIECES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS QUI SERONT ATTRIBUÉS AU COURS DE LA SÉANCE À LAQUELLE L'ENTREPRISE PARTICIPE**

g.3 – *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne

sentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4 – *offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello *pervenuto* (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se *pervenuto* in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, *sous peine d'exclusion*. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4 – *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la même personne chargée à l'effet de signer l'offre relative au marché en cause. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli *parvenu* (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion. En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5 – Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1 – Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti costituirà motivo di esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

*g.5.2 – Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

*g.5.3. – Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco

compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5 – Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1 – Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2 – Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

*g.5.3 – Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou

dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara.*

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

**DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO  
MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

g.5.4 – *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5 – *Per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi *dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.*

g.5.6 – *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

*La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.*

h – *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno *02.09.1998 alle ore 09.00* presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i – *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1 – *Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.*

des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de modèles autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte *l'exclusion du marché.*

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

**PIECES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION  
AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX  
LA PLUS ÉLEVÉE**

g.5.4 – *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5 – *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 – mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question *doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.*

g.5.6 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

*La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.*

h – *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le *2 septembre 1998 à 9 h*, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i – *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1 – *Cautionnement provisoire, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 :* La participation au marché est

R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta ( Lire 83.000.000), da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 30/12/1998). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2 - *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3 - *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

i.4 - *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

i.5 - *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, soit 83 000 000 L qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 30 décembre 1998). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2 - *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3 - *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.

i.4 - *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un *cautionnement définitif*, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

i.5 - *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une *police d'assurance* en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure - et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

j - *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux

j – *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

k – *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D. Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

m – *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n – *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

sont financés par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

k – *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises faisant partie d'un groupement doivent être immatriculées au registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m – *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

n – *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvra-

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L. R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p – Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.4 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

– Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Nello CERISE.

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 386

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (pubblico incanto).**

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART – Tel. 0165/776111 – Fax. 0165/776309.

ges appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p – Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il sera procédé à sa réouverture.

– Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Nello CERISE.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 386

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165/77 61 11 – fax 0165/77 63 09

2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert.



2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
  3. a) *Luogo di consegna*: Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Tepe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: 1.000 ml. di barriere ferma-neve in rete.
  4. *Termini di consegna*: 60 giorni solari dall'ordine.
  5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).  
b) *Modalità di pagamento delle copie*: lire 2500 in marche da bollo.
  6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 17,00 del giorno 18.09.1998.  
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
  7. a) *persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.  
b) *data e ora e luogo di apertura delle offerte*: 22.09.1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
  8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
  9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38280).
  10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
    - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
    - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
  11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata
3. a) *Lieu de livraison* : Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 13, lieu-dit Tepe, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
b) *Nature et quantité des produits à fournir* : 1 000 m de filet destiné à la réalisation de barrières à neige.
  4. *Délai de livraison* : 60 jours à compter de la date de la commande.
  5. a) *Nom et adresse de la Direction où l'on peut demander la documentation afférente au présent marché* : Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).  
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation* : 2 500 L en timbres fiscaux.
  6. a) *Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : le 18 septembre 1998, 17 heures.  
b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises* : Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Bureau de l'enregistrement (premier étage) – 127/A, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
  7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.  
b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : le 22 septembre 1998, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
  8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.
  9. *Modalités de financement* : crédits inscrits au budget régional (chapitre 38280).
  10. *Informations et modalités à suivre* : Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois :
    - a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A. ;
    - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
  11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite de présentation des soumissions. Aucune

per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.

12. *critério di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 400.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 11 agosto 1998.
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 N. 241 e L.R. 06.09.1991 N. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 387

---

---

**Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

- a) Ente appaltante Comune di HÔNE – P.za Municipale 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132
- b) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

*Contratto* a corpo e a misura

- c) *Luogo di esecuzione dei lavori*: Centro Storico di HÔNE

*Oggetto dei lavori*: Recupero fabbricati – EX COOPERATIVA.

*Importo a base d'asta*: Lire: 249.200.000.

*Iscrizione richiesta*: Albo regionale di preselezione di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 per la specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

- d) *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 140 centoquaranta giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.
- e) *Documenti tecnici ed amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico Comunale le norme di partecipazione alla procedura, la dichiarazione e il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9. alle ore 12. ed i giorni di Lunedì e Venerdì dalle ore 16. alle ore 18.

modification n'est admise.

12. *Critère d'attribution du marché*: au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 400 000 000 L, IVA incluse.
13. *Indications supplémentaires*: Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 ci-dessus peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel*: 11 août 1998.
15. *Responsable de la procédure*: (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) – M. Cristoforo CUGNOD.

N. 387

---

---

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. n° 12/1996).**

- a) *Collectivité passant le marché*: Commune de HÔNE – Place Municipale n° 1 – 11020 HÔNE. Tel. 0125/803132.
- b) *Critère d'attribution du marché*: aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. n° 12/96.

*Contrat*: à forfait et à l'unité de mesure.

- c) *Lieu d'exécution des travaux*: centre historique de HÔNE.

*Nature des travaux*: récupération bâtiments «EX COOPERATIVA».

*Mise à prix*: 249 200 000 L.

*Immatriculation requise*: Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de 360 000 000 L.

- d) *délai d'exécution*: 140 (cent quarante) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- e) *Pièces techniques et administratives*: Les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique Communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux Communaux de 9 h. à 12 h. du lundi au vendredi et de 16 h. à 18 h. le lundi et le vendredi.

- f) *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Le offerte in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di HÔNE, entro e non oltre le ore 12. del giorno 16 settembre 1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.
- g) *Apertura dell'offerta:* L'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 17 settembre 1998 alle ore 9.30 presso la sede del Comune.
- h) *Cauzione provvisoria:* pari al 2% dell'importo a base di gara.
- Cauzione definitiva:* sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.
- Garanzie:* Polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96.
- i) *Finanziamento:* Fondi Comunali.
- Modalità di pagamento:* R.D. 25.05.1895 n. 350 (art. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.
- j) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.Lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dall'articolo 28 L.R. n. 12/96.
- k) *Requisiti minimi richiesti:* iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 2 per un importo minimo di iscrizione di Lire 360.000.000 (dichiarazione sostitutiva).
- l) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.
- m) È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.
- n) Non sono ammesse offerte in aumento.
- o) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.
- p) sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'albo regionale di Preselezione di cui all'articolo 23 della L.R. 12/96.
- q) L'offerta deve tener conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.
- f) *Délai et modalités de présentation des soumissions :* les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, doivent parvenir à la Commune de HÔNE au plus tard le 16 septembre 1998, 12 h. par la poste uniquement, au sens des dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.
- g) *Ouverture des plis :* aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 17 septembre 1998 à 9h30 à la maison communale.
- h) *Cautionnement provisoire :* il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.
- Cautionnement définitif :* équivalent à 10% du montant de l'attribution du marché.
- Garanties :* police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. N° 12/96.
- i) *Financement:* fonds à disposition de la Commune.
- Modalité de paiement :* D.R. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches des financements.
- j) Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19.12.1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. n° 12/1996.
- k) *Conditions requises:* Inscription à le Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de 360 000 000 L (déclaration tenant lieu de certificat).
- l) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
- m) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur.
- n) Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.
- o) Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.
- p) Les Entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de présélection au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96.
- q) L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

r) Esclusione offerte anomale a norma dei D.M. 18.12.1997.

Coordinatore dei ciclo: geometra COSTABLOZ Pasquolino.

Hône, 3 agosto 1998.

Il Segretario  
GAIDO

N. 388

**Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

a) *Ente appaltante:* Comune di HÔNE – P.za Municipale 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132

b) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione dei massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

*Contratto:* a corpo e a misura

c) *Luogo di esecuzione dei lavori:* Centro Storico di HÔNE.

*Oggetto dei lavori:* Demolizione – Ex latteria turnaria con formazione di edificio da destinare a sala riunioni.

*Importo a base d'Asta:* Lire. 182.064.353

*Iscrizione richiesta:* Albo regionale di preselezione di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 per la specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

d) *Termine di esecuzione dell'Appalto:* 210 duecentodieci giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

e) *Documenti tecnici ed amministrativi:* sono in visione presso l'ufficio tecnico Comunale le norme di partecipazione alla procedura, la dichiarazione e il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9. alle ore 12. ed i giorni di Lunedì e Venerdì dalle ore 16. alle ore 18.

f) *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Le offerte in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di HÔNE, entro e non oltre le ore 12. del giorno 14 settembre 1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.

r) On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du Décret Ministériel du 18.12.1997.

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux : géomètre COSTABLOZ Pasquolino.

Fait à Hône, le 3 août 1998.

Le secrétaire,  
Dario GAIDO

N° 388

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. n° 12/1996).**

a) *Collectivité passant le marché :* Commune de HÔNE – Place Municipale n° 1 – 11020 HÔNE. Tel. 0125/803132.

b) *Critère d'attribution du marché :* aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. n° 12/96.

*Contrat :* à forfait et à l'unité de mesure.

c) *Lieu d'exécution des travaux:* centre historique de HÔNE.

*Nature des travaux :* démolition ex-laiterie avec construction de bâtiment pour salle réunion.

*Mise à prix:* 182 064 353 L.

*Immatriculation requise :* Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de 360 000 000 L.

d) *délai d'exécution :* 210 (deux cent dix) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux .

e) *Pièces techniques et administratives :* Les dites pièces peuvent être consultée au bureau technique Communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux Communaux de 9 h. à 12 h. du lundi au vendredi et de 16 h. à 18 h. le lundi et le vendredi.

f) *Délai et modalités de présentation des soumissions :* les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, doivent parvenir à la Commune de HÔNE au plus tard le 14 septembre 1998, 12 h. par la poste uniquement, au sens des dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.

g) *Apertura dell'offerta*: L'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 15 settembre 1998 alle ore 9.30 presso la sede dei Comune.

h) *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.

*Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

*Garanzie*: Polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96.

i) *Finanziamento*: Fondi Comunali.

*Modalità di pagamento*: R.D. 25.05.1895 n. 350 (art. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.

j) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.Lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dall'articolo 28 L.R. n. 12/96.

k) *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 2 per un importo minimo di iscrizione di Lire 360.000,000 (dichiarazione sostitutiva).

l) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.

m) È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.

n) Non sono ammesse offerte in aumento.

o) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.

p) sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'albo regionale di Preselezione di cui all'articolo 23 della L.R. 12/96.

q) L'offerta deve tener conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

r) Esclusione offerte anomale a norma dei D.M. 18.12.1997.

Coordinatore dei ciclo: geometra COSTABLOZ Pasqualino.

Hône, 3 agosto 1998.

Il Segretario  
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 389 A pagamento

g) Ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 15 septembre à 9.30 h. à la maison communale.

h) *Cautionnement provisoire* : il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.

*Cautionnement définitif* équivalent à 10% du montant de l'attribution du marché.

*Garanties* : police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. N° 12/96.

i) *Financement*: fonds à disposition de la Commune.

*Modalité de paiement* : D.R. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches des financements.

j) Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19.12.1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. n° 12/1996.

k) *Conditions requises*: Inscription à le Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de L. 360.000.000 (déclaration tenant lieu de certificat).

l) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

m) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des disposition en vigueur.

n) Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

o) Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.

p) Les Entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si son inscrites à le Registre Régional de présélection au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96.

q) L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

r) On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du Décret Ministériel du 18.12.1997.

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux : géomètre COSTABLOZ Pasqualino.

Fait à Hône, le 3 août 1998.

Le secrétaire,  
Dario GAIDO

N° 389 Payant

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.**

**Avviso di gara per estratto.**

*Oggetto:* Fornitura e posa di una cucina e di un forno per la mensa scolastica.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) la fornitura e la posa di una cucina e di un forno per la mensa scolastica.

*Importo a base d'asta:* L. 28.000.000 con finanziamento mediante fondi propri.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, *entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24 agosto 1998*, al seguente indirizzo: Comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata .

Nus, 3 agosto 1998.

Il Segretario comunale  
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 390 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.**

**Avviso di gara per estratto.**

*Oggetto:* Servizio di fornitura generi alimentari e prodotti per pulizie presso la refezione scolastica per il triennio scolastico 1998/2001.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) il servizio di fornitura generi alimentari e prodotti per pulizie presso la refezione scolastica per il triennio scolastico 1998/2001.

*Importo a base d'asta:* L. 50.000.000 IVA compresa per anno scolastico suddiviso nel seguente modo:

– Lotto 1 - Carne fresca, salumi e insaccati vari	L.	14.000.000
– Lotto 2 - Prodotti ortofrutticoli vari	L.	7.000.000
– Lotto 3 - Latte, latticini e formaggi	L.	5.000.000
– Lotto 4 - Pane	L.	4.000.000
– Lotto 5 - Prodotti congelati e surgelati	L.	7.000.000

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

*Objet du marché:* Fourniture et pose d'une cuisinière et d'un four destinés à la cantine scolaire.

La Commune de NUS entend passer, au sens du DR n. 2440 du 18 novembre 1923, du DR n. 827 du 23 mai 1924 et DPR n. 573 du 18 avril 1994, un appel d'offres pour la fourniture et la pose d'une cuisinière et d'un four destinés à la cantine scolaire.

*Mise à prix:* 28 000 000 L; financement: crédits inscrits au budget communal.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de NUS et peut être demandé au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, *au plus tard le 24 août 1998, 12 heures*, à l'adresse suivante: Commune de NUS – 13, rue d'Aoste.

Nus, le 3 août 1998.

Le Secrétaire Communal,  
Elio PONSETTI

N. 390 Payant

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

*Objet du marché:* Service de fourniture des produits alimentaires et des produits pour le nettoyage destinés à la cantine scolaire pendant la période de trois ans - 1998/2001.

La Commune de NUS entend passer, au sens du DR n. 2440 du 18 novembre 1923, du DR n. 827 du 23 mai 1924 et DPR n. 573 du 18 avril 1994, un appel d'offres pour le service de fourniture des produits alimentaires et des produits pour le nettoyage destinés à la cantine scolaire pendant la période de trois ans - 1998/2001.

*Mise à prix:* 50 000 000 L IVA comprise et pour année scolaire, subdivisé dans la méthode suivante;

– Lot 1 - Chair fraîche, charcuterie	14.000.000 L
– Lot 2 - Fruits et légumes	7.000.000 L
– Lot 3 - Lait, laitages et fromages	5.000.000 L
– Lot 4 - Pain	4.000.000 L
– Lot 5 - Produits congelés et surgelés	7.000.000 L

- Lotto 7 - Generi alimentari vari L. 9.000.000
- Lotto 7 - Prodotti per pulizie L. 4.000.000

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, *entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24 agosto 1998*, al seguente indirizzo: Comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata.

Nus, 3 agosto 1998.

Il Segretario comunale  
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 391 A pagamento

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara – Procedura aperta.**

Il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME intende espletare una gara di asta pubblica per l'acquisto di uno spargitore.

- a) *Importo a base d'asta*: Lit. 20.000.000;
- b) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a base d'asta – non sono ammesse offerte in aumento;
- c) Le offerte, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 12.00 del 15° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta;
- d) *Indirizzo*: Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Fraz. Bruil 13 – 11010 – Tel. 0165.936114 – Fax 0165.936162;
- e) *Data di apertura delle offerte*: 02.09.1998.
- f) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 11.08.1998.
- g) *Responsabile del procedimento*: Il Segretario Comunale.

Il Segretario comunale  
TAMBOSCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

- Lot 6 - Produits alimentaires divers 9 000 000 L
- Lot 7 - Produits pour le nettoyage 4 000 000 L.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de NUS et peut être demandé au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, *au plus tard le 24 août 1998, 12 heures*, à l'adresse suivante: Commune de NUS – 13, rue d'Aoste.

Nus, le 3 août 1998.

Le Secrétaire Communal  
Elio PONSETTI

N° 391 Payant

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'appel d'offres – Procédure ouverte.**

La Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour l'achat d'un Sableur.

- a) *Mise à prix*: 20 000 000 L ;
- b) *Critère d'attribution du marché*: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises;
- c) Les offres, établies sur papier timbre à 20.000 L., doivent parvenir aux bureaux de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME avant 12 h du 15<sup>ème</sup> jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste;
- d) *Adresse*: Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Hameau Bruil 13 – 11010 – Téléphone 0165.936114 – Télécopieur 0165-936162;
- e) *Ouverture des plis*: 02.09.1998.
- f) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste*: 11.08.1998.
- g) *Responsable de la procédure*: Le Secrétaire de la Commune.

Le secrétaire de la commune,  
Silvia TAMBOSCO

N° 392

N. 392

~~Regione Autonoma Valle d'Aosta - Consorzio di miglioramento Fondiario Brusson - c/o GENS Giovanni fraz. Extrepièraz 11020 BRUSSON (AO).~~

**Estratto bando di procedura aperta.**

Costruzione acquedotto rurale La Serva-Crespin del C.M.F. Brusson, importo a base di gara Lire 160.879.926. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi dell'art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 della L.R. 12/96. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 10 settembre 1998 alla sede del Consorzio. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencate nei bandi di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio Comunale di BRUSSON.

Il Presidente del Consorzio  
GENS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 393

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste - Consortium d'amélioration foncière de Brusson - c/o GENS Giovanni fraz. Extrepièraz 11020 BRUSSON (AO).**

**Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte.**

Construction aqueduc rural La Serva-Crespin de propriété du consortium d'amélioration foncière de Brusson; mise à prix: 160 879 926 L. Critère d'attribution: au prix le plus bas, au sens du 1 alinéa, lettre a) et du 2 alinéa de l'art. 25 de la LR 12/1996. Exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises. Les offres assorties de la documentation y afférente, doivent être déposées au siège du consortium au plus tard le 10 septembre 1998, 12 heures. La documentation à joindre à l'offre et les modalités y afférentes sont dénombrées dans l'avis d'appel d'offres, publié intégralement au tableau d'affichage des communes de BRUSSON.

Le président du consortium,  
Giovanni GENS

N. 393

---

---







